

ESPERANTO



Universala Esperanto-Asocio (en oficialaj rilatoj kun UN kaj Unesko)

**Svedio kaj
Tanzanio kuiras
kunlaboron**



**Finnlando
famigas fabelojn**



**Grass-verko *La
lada tambureto*
nun en Esperanto**



Arto konkurse stimulas arton

Vi trovos

201 *Malferme*

Laborplano kaj vivo

Mark Fettes

202 BELARTAJ KONKURSOJ DE UEA 1950-1999

Sten Johansson



205 *Azio*

"Arde, amuze..."

Kep Enderby

206 Esperanto en radio

207 *Eŭropo*

Fabel-festo
en Finnlando

Raita Pyhälä



208 *Afriko-Eŭropo*

Kie suno kuiras,
Esperanto kuniras

Sture Andersson kaj Anna-Maria Lange

Mwanza – Montendre – Lund

Ambrose F. Polle

210 Reagoj

211 Navigo tra TTT-paĝoj

212 Recenzoj

Ziko Marcus Sikosek pri

Centjara asocia E-movado en Francio

Leif Nordenstorm pri

Esperanto en Ruslando

213 Laste aperis

Kaj plue...

214 Influe Fake

215 Lingve

216 Loke Foliume

217 Furoraĵoj de la Libroservo Anoncetoj

218 Forpaso

219 Indekso 2000

La kovrilo: Voĉlego el
Homero, Sir Lawrence
Alma-Tadema
(Filadelfia Art-Muzeo)

Dekstre: Haveno
en Idra, Grekio
(N. A. Tombazi)

ESPERANTO

Oficiala organo de
Universala Esperanto-Asocio
(en oficialaj rilatoj kun UN kaj Unesko)

Fondita en 1905 de Paul Berthelot
(1881-1910). Establiĝinta kiel organo
de UEA en 1908 de Hector Hodler
(1887-1920).

Redaktoro: István Ertl.
Grafiko: Francisco L. Veuthey.
Aperas en ĉiu monato krom aŭgusto.
Redaktofino: la 10-a de ĉiu monato.
Legata en 115 landoj.
Voĉlegata por vidhandikapitoj.
Abonprezo: varias laŭlande (NLG 68,32;
USD 34; DEM 59; JPY 3900 ktp); infor-
miĝu ĉe via landa asocio aŭ ĉe la CO.
Unuopa ekzemplero kostas € 3,00.

Anonctarifo (eŭroj): 1 p. 1000, 1/2 p.
550, 1/4 p. 300, 1/8 p. 165, 1/16 p. 90.
Movada rabato 50%. Anoncoj sur ekstera
kovrilo kostas duoble. Rabato por tua
ripeto 20%.

Banko: Bank MeesPierson, Postbus
749, 3000 AS Rotterdam (konto n-ro
25.52.89.804). Nederlanda poŝta ĝir-
konto: 37 89 64 (Den Haag).

Kreditkartoj:

Adreso de la Centra Oficejo de UEA:
Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ
Rotterdam, Nederlando.

Telefona: +31-10-436-1044.

Telefakso: +31-10-436-1751.

Retpoŝto: uea@inter.nl.net.

TTT: <http://www.uea.org>

Ĝenerala Direktoro: Osmo Buller.

Direktoro de la Centra Oficejo:

Pasquale Zapelli.



LABORPLANO KAJ VIVO

Mia frizistino entuziasmiĝas: “Ĉu vere? Mi tiom ofte aŭdis pri Esperanto lastatempe...” Aŭskultinte, ŝi tondas lastan harfasketon. “Sed ŝanĝoj ĉiam tiom daŭras...”

Vesperas Vankuvero. Mi enpremiĝas inter bunta busanaro. Ekstere, reklamoj vokas vjetname, urdue, ĉine. Hejme atendas niaj du denaskuloj. Kaj verkotasko.

Laborplano, lingvaj rajtoj: la menditaj temoj mal-fremdas, tamen foras. La frizistinon mi devus loki sub *Informado*; niajn infanojn sub *Kulturo*; la reklamojn, eble, sub *Plurlingvismo*. Mankas la rubriko *Vivo*.

Morgaŭ mi flugos al San-Francisko por paroli kun lingvistoj. Ili kredas kompreni la fenomenon lingvo, kaj tial ankaŭ Esperanton. Tipo: Bon-intencaj naivaĵoj. Ankaŭ ĉe ili, la rubriko *Vivo* mankas.

Nin modernulojn hantas rubrikismo. Por kompreni ion, por senti nin sekuraj pri ĝi, ni devas klasi ĝin. Sed mia Esperanto rezistas klasiĝi. Ĝi estas lingvo “neŭtrale homa”, kun ege persona signifo; ĝi kunigas idealojn kaj bagatelojn; ĝi revigas kaj elrevigas, surprize kaj senĉese. Kiel la vivo. Bussvingo. Alkroĉiĝo. Kaj eklumo.

Tion mi ja ŝatas en la Laborplano: ke ĝi provas ampleksi tiun tutan mirindan mondon. Nenio neglektindas aŭ neindas. Konversacio kun frizistino, kultivo de dulingva familio, esploroj pri lingvaj rajtoj, ĉio troveblas tie. Kiel siatempe la Manifesto de Raŭmo, ankaŭ tiu ĉi dokumento provas rigardi la E-realon kiel tuton integritan.

Sed ĝiajn rubrikojn ni ne traktu kiel sanktajn. Vivo pli gravas ol vizioj. Esencas jeno: Esperanto vivas pro tio, ke ni, ĝia socia bazo, vigle ideas, lingvas, agas. Sed tiu laboro, tiu vivo, estas tiel multfaceta kaj disa tra landoj kaj kulturoj, ke ĉiu el ni facile kaptiĝas en propra reto kontakta kaj kutima. Per konscia strebo *kunagi*, surbaze de komuna vizio, ni ĉiuj profitos — kaj kun ni la lingvo kiel tuto.

Por kio kunagi? Tion klarigis la Manifesto de Prago; ĝiajn idealojn la plano resumas per la simpla titolo “Al lingva demokratio”. Denove: ne regu nin rubrikoj. Esperanton ne facilas resumi. Al mia frizistino mi ne parolis pri “demokratio” aŭ “lingvaj rajtoj”, sed ŝi certe kaptis la ideon. Ofte pli efikas paroli pri konkretaĵoj, lasante la homojn mem malkovri la valorojn malantaŭ ili.

Kian komunumon konstrui? Laŭ la plano, pli profesian, pli junan, pli tutmondan: pli reprezentan pri la mondo ĉirkaŭa. Por ke ni iam iĝu potenca socia forto, tiu evoluvojo nepras. Sed ĝi ankaŭ indas senkondiĉe. La bunto de nia kulturo, ĝia idea gamo, la financaj kaj organizaj kapabloj de niaj organizaĵoj — ĉio povas profiti el tiuj prioritatoj.

Ankoraŭ mankas rubriko *Vivo*. Tamen nun mi konstatas, ke ne en dokumentoj ĝi serĉendas. Krei ĝin devas ni, la legantoj: el la fajreroj de niaj vivospertoj, el nia amo al la mondo.

Elbusiĝo. Miaj infanoj kuras brakumi min.

Mark Fettes



Belartaj Konkursoj: "Malfer"

Belartaj Konkursoj de UEA 1950-1999

Ĉampiono la dek-unuan fojon en Belartaj Konkursoj, Sten Johansson gajnis ĉi-jare trian premion per jena esejo, kies temo estas Belartaj Konkursoj mem.

Dum la 33-a Universala Kongreso en Malmö en la jaro 1948, la dua postmilita, la Komitato de UEA principe decidis okazigi literaturan konkurson kadre de la Universalaj Kongresoj. La unua tia efektiviĝis en la 35-a UK en Parizo, en la jaro 1950, kaj enhavis du branĉojn: Originalan poezion kaj Tradukitan poezion. Jam ekde la sekva jaro ankaŭ prozo kaj teatraĵo estis inkluzivitaj, kaj ekde 1952 la aranĝo estas konata kiel la Belartaj Konkursoj de UEA.

La Belartaj Konkursoj bezonas malmultajn jarojn por iĝi stabila kaj ŝatata tradicio, kaj jam ekde la mezo de la 50-aj jaroj ili okupas gravan lokon en la kongresaj programoj. Ili tamen ludas rolon ankaŭ ekster la kadro de la Universalaj Kongresoj kiel la plej konata literatura konkurso en Esperanto.

La branĉoj iom variis kun la paso de jaroj. Dum la unuaj 25 jaroj tradukaĵoj — precipe de poezio — estis grava parto, sed ekde 1976 la Belartaj Konkursoj koncernas sin nur pri originalaĵoj. Sola escepto estas la branĉo Infanlibro de la jaro, kie oni premias infanlibron eldonitan en la antaŭa jaro, negrave ĉu originalan aŭ tradukitan — efektive, preskaŭ ĉiam temas pri tradukita verko. Anstataŭ



Berlino, 1999:
al "la reĝino de la Belartaj Konkursoj", Marjorie Boulton, BK-prezidanto Vilmos Benczik transdonas la libron *Lingva arto*, omaĝe al ŝi kaj William Auld, multjaraj korifeoj de la Konkursoj.

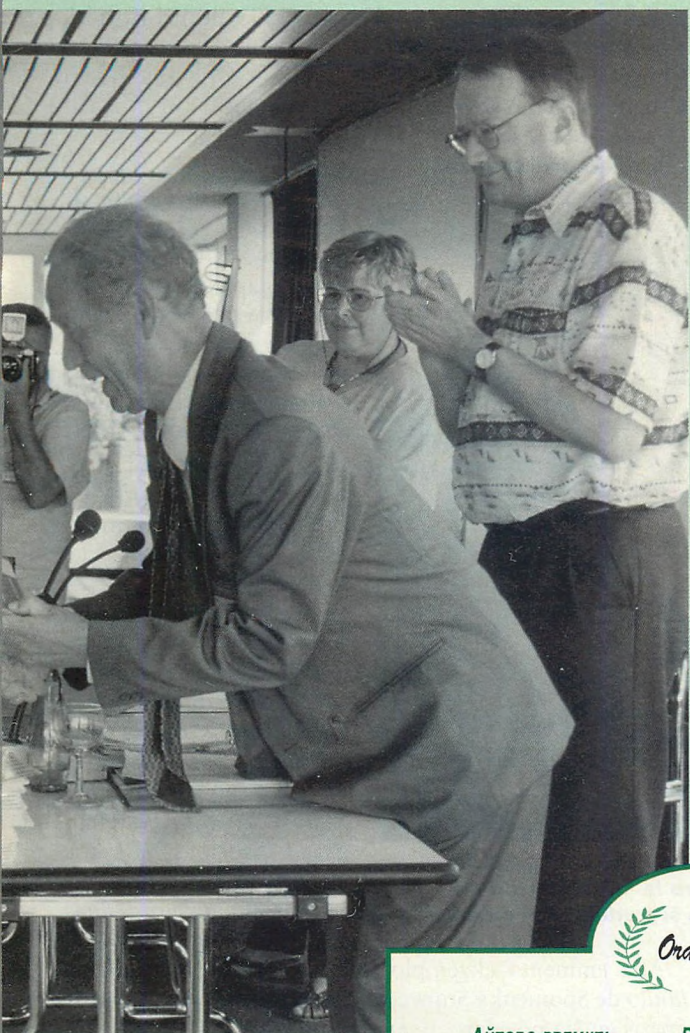
Ekde 1966 oni gravuras la nomojn de "Novaj Talentoj" sur ĉi tiun pokalon, donacitan de s-anino Gigi Harabagiu memore al sia frato Henry (1909-1944).

la tradukaĵoj aldoniĝis iom post iom aliaj branĉoj: Eseo (ekde 1976), Fotografo (1976-95), Porinfana literaturo (ekde 1979), Kanto (ekde 1984) kaj Vidbendo (ekde 1992). Fojfoje aperis ankaŭ aliaj okazaj branĉoj. La du branĉoj kun plej ampleksa partopreno tamen estas Poezio kaj Prozo.

4500 verkoj, 600 premioj

Dum la 50 jaroj da Belartaj Konkursoj pli ol 4500 verkoj partoprenis. Sescento da premioj estis atribuitaj al preskaŭ 250 personoj el 40 landoj. La reĝino de la Belartaj Konkursoj sendube estas Marjorie Boulton kun 22 premioj dum 11 jaroj.

En la listo de premiitoj oni povas sekvi longan vicon da konataj Esperantaj verkistoj. Jam en 1950-52 aperas la skota kvaropo: William Auld,



UEA, F. Verhey

la unua premio estis aljuĝita en neniuj branĉoj! Sub nova komisiono la premiado denove ekfloris, eble dank' al nova generacio de partoprenantoj. Inter tiuj oni trovas Karel Piĉ kaj Bernard Golden ekde 1976, Rejna de Jong en 1977, Spomenka Ŝtimec kaj Éva Tófalvi de 1978, Mauro Nervi de 1979.

El pli malfruaj jaroj eblas mencii antaŭ ĉio la iberan lavangon: Liven Dek ekde 1987, Jorge Camacho ekde 1989, Gonçalo Neves ekde 1991 kaj Miguel Fernández en 1993. Plue Krys Ungar en 1989, Ulrich Becker de 1990, MAO Zifu en 1995, kaj — en la branĉo Kanto — Flávio Fonseca de 1993 kaj Tarcísio José de Lima de 1995.

Novuloj kaj revenantoj

Ĝenerale la Belartaj Konkursoj ŝajnas esti rigardataj kiel kampo de la ankoraŭ ne establitaj verkistoj. Tio tamen nenie estas eksplicite esprimita, kaj eble tiu sinteno en kelkaj periodoj malhelpis al la konkursoj ekhavi vere altan prestiĝon. De temp' al tempo tamen iuj jam konataj Esperantaj verkistoj kuraĝis konkuri kun la novaj talentoj. En 1975 ekzemple William Auld revenis post 18 jaroj al la Belartaj Konkursoj, gajnante premiojn pri tradukitaj poezio kaj prozo. En 1982 Johan Hammond Rosbach revenis post 24 jaroj, gajnante du premiojn pri poezio. Kaj en 1988 Tibor Sekelj revenis post 20 jaroj, gajnante premion pri prozo.

Ekde 1959 oni atribuas apartan premion, "Nova Talento", al la plej bona partoprenanto neniam antaŭe premiita. Tiu premio por multaj verkemuloj montriĝis esti vera salto-tabulo al pliaj premioj.

Pluraj personoj revenis, ofte jam en la sekva jaro, gajnante plurajn premiojn en sia branĉo, kelkfoje eĉ en pluraj branĉoj. Bona ekzemplo pri tio estas Wouter Pilger, Nova Talento de 1963, kiu poste en 1966 kaj 1967 gajnis kvin premiojn (el kiuj kvar unuajn!) pri poezio originala kaj tradukita. Alia Nova Talento, kiu poste abonis premiojn dum jardeko, estis Bernard Golden (1976). En pli malfrua tempo Jorge Camacho (1989) kaj Gonçalo Neves (1991)



AŬTORO PREMIITA

PREMIJOJ

PREMIJOJ + MENCIOJ

UNUA JARO

LASTA JARO

1.	Marjorie Boulton	22	25	1952	1962
2.	Bernard Golden	16	16	1976	1988
3.	Vesna Skaljer-Race	15	19	1962	1987
4.	Stefan MacGill	15	16	1977	1999
5.	Mauro Nervi	14	16	1978	1996
6.	Jorge Camacho	13	16	1989	1999
7.	Albert Samyn	13	14	1959	1964
8.	William Auld	12	16	1951	1982
9.	Andreo Szabó	12	13	1963	1975
10.	Gonçalo Neves	11	16	1991	1999

John S. Dinwoodie, Reto Rossetti kaj John Francis. En 1952 ni trovas du literaturajn stelojn el Ĉeĥoslovakio: Eli Urbanová kaj Jiří Kořínek, kaj la jam menciitan Marjorie Boulton. En 1953 inter aliaj Poul Thorsen estas premiita, en 1954 Claude Piron, en 1957 Edwin de Kock kaj Clelia Conterno-Guglielminetti, en 1960 Miyamoto Masao, en 1961 Tibor Sekelj, en 1962 Vesna Skaljer-Race.

La krizo de la sepdekaj

La 70-aj jaroj estis kriza periodo de la Belartaj Konkursoj, precipe koncerne prozon. De 1969 ĝis 1975 oni neniam atribuis unuan premion de prozo. Oni demandas sin ĉu eble la krizo koncernis ĉefe la juĝkomisionon. En 1973 kaj 1974, la du lastaj jaroj de juĝado fare de la triopo Gaston Waringhien, Roger Bernard kaj Emilija Lapenna,

ripetis tiun bravaĵon. Aliaj Novaj Talentoj tamen ne sukcesas — aŭ ne zorgas — reveni por pliaj premioj.

Ankaŭ la fakto ke kelkaj personoj konkeris plurajn premiojn, vekis iom da zorgoj. Tamen ne eblas diri ke iu limigita kliko akaparis ĉiujn premiojn, blokante la aliron al aliaj. Dek personoj gajnis pli ol po dek premiojn kaj per tio kaptis preskaŭ kvaronon el ĉiuj asignitaj premioj. 31 personoj gajnis inter kvar kaj dek premiojn, konkerante sume pli ol la duan kvaronon el la tuto. 55 personoj kun po du aŭ tri premioj kaptis iom malpli ol kvaronon.

☞ Kaj proksimume 150 personoj gajnis po unu premion, tiel kaptante la lastan kvaronon el ĉiuj asignitaj premioj. Al tiuj premiitoj oni aldonu tridekon da personoj, kiuj neniam ricevis premion, sed atingis honoran mencion.

En la komenco de la historio de la Belartaj Konkursoj la sama persono povis gajni premiojn jaron post jaro, sed ekde la mezo de la 80-aj jaroj validas la nuna regulo: kiu gajnis unuan premion en iu branĉo, dum tri postaj jaroj ne rajtas konkursi en tiu branĉo.

Kiuj venkas atute

Ĉar konkursanto rajtas ĉiujare proponi maksimume tri verkojn en ĉiu branĉo de la konkursoj, oni kelkfoje trovas la atutan rezulton ke unu sama persono konkeras samjare unuan, duan kaj trian premiojn en unu branĉo. Tio okazis al Vesna Skaljer-Race pri poezio originala en 1964, al Mauro Nervi pri poezio dufoje, en 1981 kaj en 1984, al Jorge Camacho pri prozo en 1990, al Paul Gubbins pri teatraĵo dufoje, en 1994 kaj 1999 (tiun lastan fojon li efektive ricevis du egalajn unuajn premiojn plus unu trian).

Se oni listas la premiojn laŭ la loĝlando de la premiito, unu lando elstaras kiel senkonkura Mekko de la Esperanta literaturo. Tiu lando estas Britio, kun pli ol cent premioj. Precipe en la unua jardeko tiu pozicio estis elstara, sed ankaŭ en postaj jardekoj anglaj kaj skotaj esperantistoj furoras en la premiolistoj. Duarange oni trovas — ne surprize — Hungaron kun sesdeko, kaj — eble malpli atendite — Italion kun kvindeko da premioj. Ankaŭ Ĉeĥoslovakio, Jugoslavio kaj Nederlando estas inter la pintaj landoj.

Ĉu iu daŭre grava parto de la Esperanta literaturo aperis en la Belartaj Konkursoj?

Kiam Gaston Waringhien en 1953 recitis en la 38-a UK de Zagrebo la verkon al kiu oni tiujare asignis la unuan premion de originala poezio, ĝi sendube vekis iom da atento pro sia malprudeco kaj spriteco. Eble iuj aŭskultantoj intue sentis ke tiu verko, la komenco de *La infana raso* de poeto jam iom konata el la skota skolo, William Auld, estos grava mejloŝtono en la Esperanta beletrio.

Ĉu tiu estis escepta kazo?

Antologia valoro

Se oni traegas la indkson de *Esperanta Antologio, Poemoj 1887-1981* (2-a eldono, UEA, 1984), oni povas konstati ke el la 63 poetoj naskiĝintaj post 1910, precize du trionoj, 42 personoj, aperas en la listo de premiitoj ĉe Belartaj Konkursoj. Inter la poemoj premiitaj kiuj aperas en tiu antologio, eblus citi dekojn. Krom la menciita *La infana raso* oni trovas el la plumo de Auld la poemon *Anna* (2-a

premio de 1951), de Poul Thorsen *Frua mateno en Saraĵejo* (2-a de 1954), de Juan de Oyarzábal *Fluadoj* (1-a de 1956), de la hodiaŭ pli-malpli forgesita Albert Samyn, multfoja premiito, *Intimo* (1-a de 1959), de Jiří Kořínek *Romanco F-majora de Beethoven* (1-a de 1960), de Sylva Chaves *Homa Epopeo* (1-a de 1962), kaj tiel plu ĝis Eli Urbanová, *Tuko* (2-a de 1966) kaj Wouter Pilger, *Mia ĉio* (1-a de 1967).

Kaj kio pri la prozo?



Jam ekster la tempokadro de ĉi tiu eseo: en 2000 Nora Caragea ricevis BK-diplomon pro la "Infanlibro de la jaro", *La avo en la ĉareto*, kiun ŝi tradukis kaj eldonis.

Kvankam la limigoj de la Belartaj Konkursoj ebligas konkuradon nur inter mallongaj noveloj, tamen oni retrovas plurajn premiitajn verkojn ankaŭ en postaj libroformaj eldonoj.

Eble la plej rimarkinda ekzemplo estas tiu de Endre Tóth. Tiu hungaro, hodiaŭ pli-malpli forgesita en la Esperanta kulturo, estas karakterizebla kiel Esperanta Kafka. En 1974 kaj 1976 li gajnis tri premiojn pri prozo (1-a, 2-a kaj 3-a) en la Belartaj Konkursoj. Ĉiuj tri premiitaj noveloj enestas en lia sola libroforma verko, la novelaro postmorte aperinta *Lappar, la antikristo* (Hungara E-Asocio, 1982), unu el malmultaj kreaĵoj vere originalaj kaj valoraj de la Esperanta literaturo.

Alia eminenta ekzemplo estas la novelo *Nepagipova lando* de Spomenka Ŝtimec, 1-a premio de 1978, kiu poste aperis en ŝia novelaro *Vojaĝo al disiĝo* (HEA, 1990), kaj kiu en prilaborita formo ankaŭ formas ĉapitron de ŝia fama romano *Ombro sur interna pejzaĝo* (Edistudio, 1984). Sed oni trovas aliajn premiitajn novelojn ankaŭ en pluraj novelkolektoj. Se daŭrigi per Spomenka Ŝtimec, ankaŭ ŝiaj *Pruntitaj veroj* (3-a premio de 1986) kaj *Aŭstralio* (1-a de 1987) aperis en la supre menciita novelaro. En la kolekto *Vivo kaj morto de Wiederboren* (Sezonoj, 1998) aperas novelo kun tiu titolo de Clelia Conterno-Guglielminetti (1-a premio de 1959) kaj *Memo-roj de hommanginto* de William Auld (Laŭda Mencio de 1982). En la kolekto *La maŝino kiu kriis* (Pro Esperanto, 1995) aperis novelo de Marjorie Boulton, *La sekreto de la lernejestrino* (2-a premio de 1962). Kaj en la ibera kolekto *Ekstretoj* (IEM, 1997) oni trovas eĉ kvin novelojn konatajn de la Belartaj Konkursoj, de Miguel Fernández *Esencen persense* (Honora Mencio de 1993), de Jorge Camacho *Avataro* (2-a de 1994), *Gulivero en Ĉapelujo* (3-a de 1994) kaj *Neniam plu* (3-a de 1995), kaj fine de Liven Dek *Marta kaj Maria* (2-a de 1995).

Nivelo ĉiam varia

Laŭ la specimenoj hodiaŭ konsulteblaj estas malfacile juĝi ĉu la nivelo de la verkoj premiitaj en la Belartaj Konkursoj iel ŝanĝiĝis dum la kvindek pasintaj jaroj. Estas jam

"Arde, amuze..."

"...al la nova epoko!" – sub tia slogano japanaj esperantistoj festis sian 87-an landan kongreson (Kumamoto, 13-15 okt.).

Ĉirkaŭ 430 esperantistoj alvenis, i.a. aktivuloj el Aŭstralio, Ĉinio, Germanio, Koreio, Pollando kaj Vjetnamio.

Elstara aspekto de la kongreso estis la nombro de eminentaj ne-Esperantaj organizoj kiuj ĝin aŭspiciis kaj finance subtenis. Grupo de aktivuloj, inkluzive vian prezidanton, vizitis kelkajn el ili por danki kaj por pridiskuti la meritojn de Esperanto. Bona informado — ĵurnale, radie kaj televide — estis semata tra la regiono.

Manko de spaco ne permesas listigi ĉiujn indajn programerojn. Kunsidon havis multaj fakaj grupoj, ekz. tiuj de Oomoto kaj SAT. (Iom surprizis min ekscii ke 91 SAT-anoj loĝas en Japanio!) El la prelegoj de la Kongresa Universitato mi menciis nur tiujn, bonegajn, kiujn mi mem aŭskultis: "Kio estas por ni Azio?" de TAKEUTI Yosikazu, distingito de Premio Osaka en 1999, "La Familio Zamenhof" de Zofia Banet-Fornalowa [vd. p. 213], kaj "Ligo de Nacioj, Esperanto kaj

d-ro Nitobe Inazō" de UEA-prezidinto prof. LEE Chong-Yeong. Ĉi lasta estis iom provoka rilate al Nitobe.

Post la fino de la kongreso mi, mia edzino, Daniel König el Germanio, Zofia Banet-Fornalowa kaj Jerzy

kaj al instruistoj de la angla lingvo esprimintaj intereson pri Esperanto. Tio okazis sukcese. Jerzy Fornal ĉiujn bonege amuzis per sia aktorado en Esperanto.

Ni ŝuldas multajn gratulojn kaj dan-



Preleginte pri "Kial angle parolantoj agas por Esperanto?", Kep Enderby ripozas en hotelo kun (de maldekstre) KAKEHI Kunimaro, sia edzino Dorothy kaj Daniel König el Heidelberg, germana ĝemelurbo de Kumamoto.

Fornal restis semajnon por prelegi al lokaj grupoj de neesperantistoj: al ordinaraĵoj, al studentoj kaj profesoroj de altlernejoj kaj universitatoj,

kojn al la du lokaj organizaj grupoj. Mi aparte ŝatus danki al s-ro YOSHIDA Masanori kaj al ĉiuj liaj helpantoj.

Kep Enderby, prezidanto de UEA

menciita la "valo" de la fruaj 70-aj jaroj, sed — kiel dirite — estas dube ĉu tiu konsistis el pli postulemaj juĝantoj aŭ el malpli valoraj kontribuadoj. Cetere oni povas nur konstati ke la nivelo ŝajne ĉiam estadis varia. Ofte premiigas verkoj kie diletantismo apenaŭ estas kaŝebla, sed de temp' al tempo tra la kvin jardekoj oni trovas ankaŭ verkojn valorajn kaj vere originalajn. Kaj sendube oni devas elteni malfermadon de multaj malplenaj konkoj por trovi la rarajn perlojn. Nature, ne eblas scii ĉu krome troviĝis valoradoj kiujn la juĝantoj neglektis...

Ĉu la Belartaj Konkursoj havas malfortajn flankojn?

Sendube jes. Konate estas ke la branĉo Teatraĵo kvante kaj kvalite longe postrestas al la aliaj branĉoj. Estus strange se ne estus tiel. Dramo estas tute aparta arto, kie diletantismo tuj vidiĝas. Kaj manke de Esperantaj teatroj, ĝi estas krome arto al kiu mankas uzantoj, "merkato".

Ankaŭ la Proza branĉo eble iom suferas de malalta, aŭ ĉiokaze malregula, kvalita nivelo. La limigo de longeco ĉe la konkurantaj verkoj eble povas iom ĝeni kelkajn verkantojn, sed sendube estas benata de la juĝkomisionanoj.

Eble estus bone, se oni povus logi pli da verkistoj jam establitaj al partopreno. Kompreneble oni riskus ke tiuj konkerus ĉiujn premiojn, lasante nenion al novaj talentoj, tamen ne estas tre kredinde ke tio vere okazus. Eble eĉ la mala embaraso pli kredindus: ke la pintuloj ne rimarkeble superus la amatorojn...

Kaj la estonteco?

La ĉefa problemoj de la Belartaj Konkursoj eble kaŝiĝas en ĝia formo de konkurso, al kiu la verkinto mem proponas verkojn ne publikigitajn. En neniuj branĉoj oni prijuĝas tion kio estas eldonita. [Kun la escepto de la branĉo "Infanlibro de la jaro". — Red.] Troviĝas aliaj tiaj premioj, sed neniuj tiel prestiĝaj kiel la Belartaj Konkursoj de UEA. Tamen ŝajnas nekonsilinde ŝanĝi tiel bazan trajton de institucio kiu jam eniras sian duan duonon de jarcento. Prefere oni konservu kaj flegu la Belartajn Konkursojn proksimume en ties ĝisnuna formo, kaj esperu ke iom post iom paralele kreskos ĝenerale respektata premio de jam eldonitaj verkoj, kie precipe la romanoj povus havi sian meritan lokon. ★

Esperanto en radio



Internaciaj radioelsendoj en Esperanto (horoj laŭ UTC)

Ĉiutagaj elsendoj

09:30-10:00*	Pola R. Varsovio	Sat (1)	Eŭropo
11:00-11:27	Ĉina R. Int.	7170, 7150	Azio Orienta, Japanio, Koreo
13:00-13:27	Ĉina R. Int.	11650, 11840	Azio Sudorienta
14:30-15:00*	Pola R. Varsovio	7285, 7275, Sat (1)	Eŭropo
19:00-19:30*	Pola R. Varsovio	7130	Eŭropo
20:00-20:27	Ĉina R. Int.	7265, 9965, 7110	Eŭropo
20:00-20:30*	Pola R. Varsovio	Sat (1)	Eŭropo
22:30-22:57	Ĉina R. Int.	9860, 11700	Ameriko Latina
00:00/24:00	Pola R. Varsovio / WRN		TTT (30min.)

Dimanĉaj elsendoj

07:00-07:30	R. Havano Kubo	9820	Azio Pacifika, N. Ameriko
15:00-15:30	R. Havano Kubo	11760	Ameriko, Karibio
19:30-20:00	R. Havano Kubo	13750, 13715, 13660	Eŭropo, Mediteraneo
20:20-20:30*	R. Vatikana	527, 1530, 4005, 5880	Eŭropo
20:20-20:30*	R. Vatikana	Sat (5)	Ameriko
20:20-20:30*	R. Vatikana	TTT, TTT(9)	
21:30-21:55	R. Aŭstria Int.	6155, 5945, Sat (3), Sat (8)	Eŭropo
21:30-21:55	R. Aŭstria Int.	13730	Afriko Norda
22:00-22:30	R. Havano Kubo	13750, 13715, 13660	Eŭropo, Mediteraneo
22:50-22:59*	R. Vatikana	527, 1530, 4005, 5880	Eŭropo
22:50-22:59*	R. Vatikana	TTT, TTT(9)	
23:30-24:00	R. Havano Kubo	11760, 9505, 6070	Ameriko, Karibio

La dimanĉa elsendo de R. Vatikana okazas ankaŭ dum kristanaj festotagoj, sambore.

Dum aliaj tagoj

0:00-24:00	Estona R.		Mondo, TTT (15min., marde)
20:20-20:30*	R. Vatikana	1611, 7250, 9645	Eŭropo (merkrede)
20:20-20:30*	R. Vatikana	Sat (6)	Azio, Afriko (merkrede)
20:20-20:30*	R. Vatikana	1611, 7250, 9645	Eŭropo
20:20-20:30*	R. Vatikana	Sat (6)	Azio, Afriko
21:30-21:55	R. Aŭstria Int.	6155, 5945, Sat (3), Sat (8)	Eŭropo (vendrede)
21:30-21:55	R. Aŭstria Int.	13730	Afriko Norda (vendrede)
20:00-20:20	RAI Internacia	5955, 7290, Sat (7)	Eŭropo (sabate)
0:00-24:00	Västerås Narr.		TTT (15min., regule)
0:00-24:00	Korea E-R. I.		TTT (regule, nereakta)
0:00-24:00	R. Saluton		TTT (regule, nereakta)

*Programo kies horo estas konstanta laŭ MezEŭropa Tempo (do ŝanĝiĝos ekde 25 marto 2001). Nuntempe, MET=UTC + 1 h.

Sume, ĉiusemajne ĉirkaŭ 08:24 da originalaj programoj kaj 34:55 da elsendoj.

Tramonde peronde

Radio Aŭstria Internacia: La E-elsendoj, kiujn minacis haltigo, feliĉe daŭras, dank' al financa subteno de aŭskultantoj kaj reklamcelaj disaŭdigoj. Tamen, restis nur 2 E-elsendoj. Ĵus aperis, en limigita kvanto, jubilea kompaktdisko kaj kasedo, mendebla ĉe la redakcio. **Estona Radio:** Pro ekonomiaj kialoj la estraro planas ĉesigi plurajn programojn, i.a. la ĉiusemajnan E-elsendon. Sendu proteston al la estraro de Estona Radio (adreso sube; nin.english@er.ee).

Adresoj

Radio Aŭstria: ORF, Esperanto, AT-1136 Wien; [+43/1/878-784-404](tel:+431878784404); roi.esperanto@orf.at, <http://roi.orf.at/esperanto/welcome.html>
Ĉina Radio: Esperanto, 16A Shijingshan Str., CN-100040 Beijing; [+86/10/68-89-19-40](tel:+861068891940); [+86/10/68-89-13-88](tel:+861068891388); espradio@cri.com.cn, <http://www.cri.com.cn/>
Estona Radio: Esperanto, Gonsiori 21 EE-15020 Tallinn; [+372/6/114-446](tel:+3726114446); [+372/6/114-369](tel:+3726114369); uudised@er.ee, <http://er.ee/eng/uudis/>
Havana Radio: Esperanto, P.F. 6240, La Habana; [+53/7/795-007](tel:+537795007); [+53/7/795-729](tel:+537795729); kubesp@ip.etcusa.cu, <http://www.radiohc.org/>
Pola Radio: Esperanto, Skrytka 46, PL-00977 Warszawa; [+48/22/645-93-58](tel:+48226459358); [+48/22/645-59-17](tel:+48226455917); esperanto.redakcio@radio.com.pl, http://www.radio.com.pl/polina/esperanto_eo.asp
RAI Internacia: Esperanto, C.P. 320 Centro Corr. IT-00187 Roma; [+39/6/33-17-18-95](tel:+39633171895); silviaradio@rai.it, <http://www.international.rai.it/radio/index.htm>
Vatikana Radio: Esperanto, SCV-00120, Vatikano; [+39/6/69-88-53-51](tel:+39669885351); [+39/6/69-88-53-51](tel:+39669885351); esperanto@vatican.va, http://www.vatican.va/news_services/radio

Satelitaj indikoj (nomo kaj pozicio de satelito, frekvenco kaj polarizado [+ nomo de la televid-kanalo], frekvenco de la aŭda subportanto)

- (1) Pola R. Varsovio Eutelsat II F6 13 E (Hot Bird), 11.476 GHz Hpol (TVPolonia), 7.38 MHz
- (2) R. Aŭstria Int. Astra 19.2 E, 11.141 GHz Hpol (kanalo 45, Bayern 3), 8.10 MHz, per Astra Digiata Radio (ADR)
- (3) R. Vatikana Intelsat 603: 34.5 W, 4097.75 MHz LHCP, aŭda kanalo A-1 (Atlantiko, Ameriko)
- (4) R. Vatikana Intelsat 704: 66 E, 4152.45 MHz RHCP, aŭda kanalo I-1 (Azio, Afriko)
- (5) RAI Internacia Eutelsat II F6 13 E (Hot Bird), 11.446 GHz Vpol (Rai Due), 7.56 MHz
- (6) R. Aŭstria Int. Astra 19.2 E, 12.692 GHz Hpol, en ORF-DVB-Bouquet, SR 22.000, FEC 5/6

Fonto: OSIEK-AERA, Amikaro de E-o en Radio; <http://osiek.org/aera/frekvint.html>

Fabel-festo en Finnlando

Raita Pyhälä - Finnlando

Internacia konkurso kun Esperantlingva branĉo donis fabelecan okazon al finnaj kaj alilandaj infanoj por ekkoni unu la alian – kaj Esperanton.

Bivakfajroj kaj lumĵetiloj sub fajna pluveto kreis misteran, fabelecan etoson dum la premiada festo de la Esperanta kaj finna fabelkonkursoj de Päätaalo-instituto* en la norda urbeto Taivalkoski la 18-an de oktobro.

Pro la longaj distancoj nur tri premiitoj ĉeestis, la fratinoj Tauriainen kaj Stefani Strunjek el Kroatio (kun instruistino Judita Rey-Hudeček). Ĉi tiuj povis alveturi pro kunlaboro de pluraj personoj kaj la finna flugkompanio FINNAIR. En la flughaveno de Kuusamo atendis ilin la personoj de la fabelo de Stefi: Julavo, Nègreĝino kaj koboldoj. Laŭ la loka gazeto, “Stefani envojaĝis sian propran fabelon”.

La plenkreskulan e-istaron reprezentis kvar membroj de E-Ligo de Finnlandaj Instruistoj kaj, surprize, la ferianta ĝenerala direktoro de UEA, Osmo Buller, kiu alportis infanlibrojn premie.

La iniciatintino de la E-branĉo de la konkurso, Aini Vääräniemi, legis la nomojn de la premiitoj. Konkursis entute 25 verkoj el 8 landoj, en tri aĝkategorioj. Ĉe la aljuĝo gravis kreiveco, originaleco kaj enhavo, ne lingva senarereco. Premiigis: sub 9 jaroj Hajnal MacGill (Hungario, 1.), grupo el Châteauroux (Francio, 2.) kaj Niina Tauriainen (Finnlando, 3.); ĉe 9-10-jaruloj



Foto: Raita Pyhälä



La loka gazeto *Koillissanomat* detale raportis pri la alveno de Stefani (sidanta meze) kaj la fabelkonkurso.

**Premiitinoj
Kirsi kaj Niina
Tauriainen,
kun Aini
Vääräniemi**

grupo el Châteauroux (1.), Stefani Strunjek (Kroatio, 2.) kaj Kirsi Tauriainen (Finnlando, 3.); ĉe 11-12-jaruloj Iitu Leinonen (Finnlando, 1.), klaso 5 el la lernejo “Kvar ventoj”, Châteauroux (2.) kaj Zlatko Đorđević (Jugoslavio, 3.).

Stefani brave, klare laŭtleĝis el sia fabelo *Nègreĝino*. Post aplaŭdoj oni diskonis la premiojn en la finnlingva branĉo, al kiu estis veninta milo da fabeloj.

Sekvatage la du kroatinoj vizitis, kun Raita Pyhälä kaj Sylvia Hämäläinen, du lokajn lernejojn, por konatigi po sesdekon da infanoj kun E-o lude,

kante kaj rakonte. Ili ankaŭ partoprenis la ceremonion “Arbaro de Zamenhof”, dediĉante arbon al sia lando. Alian arbon Osmo Buller dediĉis al UEA.

Per almenaŭ kvin ampleksaj gazet-raportoj pri la festo, Esperanto iĝis iom pli konata. Espereble la E-lingva branĉo de la konkurso reokazos venontjare kaj instigos al eĉ pli vasta partopreno.

*Edukcentro por verkistoj: <http://www.taivalkoski.fi/paatalo-instituutti/> (kun la nomoj de la premiitoj kaj la plej bonaj fabeloj).

KLEKS en sia nigra serio prezentas...

LA LADA TAMBURETO

de Günter Grass, en traduko de Tomasz Chmielik

“Aperinta en 1959 kiel verko skandala, *La lada tambureto* estis dum jaroj objekto de kritikaj atakoj. Hodiaŭ ĝi estas plej grava verko de la postmilita germana literaturo.” (H. M. Enzensberger).

Bielsko-Biala: KLEKS, 2000. 533p. Bindita. € 36,00. Serio Oriento-Okcidento n-ro 33. Triona rabato ekde tri ekz. ĉe UEA.



INTERNACIA SEMAJNO DE AMIKECO

La lasta plena semajno de februaro (de 18. ĝis 24.) staros sub la devizo “Amikeco trans limoj”.



Amikeco trans limoj

Kreita por konsciigi pri la amikiga rolo de internacia lingvo, ĝi estas aparte taŭga okazo por aranĝi komunan eventon kun ne-esperantistoj, kun societoj de aliaj movadoj.

El kelkara korespondado inter Svedio kaj Tanzanio — inter la Esperanto-klubo de Lund (LEK) kaj Pacamanta Esperanto-Rondo (PER) en Mwanza (vidu apr. '99, p. 63) — rezultis fruktodona interŝanĝo de ideoj kaj kunlaboro.

Afrikan geamikoj ofte plendis: pro la bezonoj de kuirado forbrulas tutaj arbaroj valoraj. Tio vekis ĉe LEK la ideon proponi uzadon de sunenergia. Troviĝas multaj tipoj de tiel nomataj sunkuiriloj sur la merkato, pli-malpli taŭgaj, ĝenerale faritaj el ondokartono kun surgluita alumina folio. Kiun modelon uzi? Laŭ la teknikisto, LEK-ano Sture Andersson, necesas elekti parabolan formon, kiu reflektas la sunradiojn al unu punkto, nome la fokuso. Kuirpoto nigra — aŭ almenaŭ malhelkolora — estu metita tien. (Nigra surfaco transformas lumradiojn en varmon.) La problemo estis trovi formon taŭgan por tiu materialo kaj laŭeble plej similan al la parabola korpo. Tiel estiĝis la okfaca kuirilo, ĉiuface kun du faldoj. Ĝusta formo tamen ne sufiĉis, ankaŭ la labormetodo gravis. Iom post iom ĝi pliboniĝis, kaj efektiviĝis sukcesaj eksperimentoj helpe de ofta korespondado inter LEK kaj PER.

Daria Bitoro (PER) sukcesis organizi apartan virinan grupon por la farado de sunkuiriloj, kiu bone kunlaboras kun alia PER-ano, Ambrose Polle, respondeca i.a. pri la senproblema funkciado de la projekto el lingva vidpunkto.

Fabriki ekster fabriko

En la lastaj jaroj cirkulis multaj ideoj pri sunkuiriloj — sed ĉiam temis pri farado en fabriko, kaj plej ofte tiurilataj projektoj estas forte subvenci-

Kie suno kuiras, Esperanto kuniras

Sture Andersson kaj Anna-Maria Lange · Svedio

"Kunagado kun afrikanoj perfekte eblas" — emfazas niaj aŭtoroj, membroj de E-klubo en Svedio, priskribante funde pripensitan projekton de praktika kunlaboro kun tanzaniaj esperantistoj.



Interkonsiliĝo dum farado de sunkuirilo. Dekstre: Barnabas Magesse, meze: Ednesta Samwello, prezidantino de Bukoba E-klubo.

ataj de grandaj internaciaj organizaĵoj. Kadre de ili la sunkuiriloj vendiĝas je varia prezo. La homoj tiel ricevas pretan objekton, kiu certe signifas helpon, sed kiu ne instigas al evoluo. Krome, la sponsoroj ne havas neelĉerpeblajn fontojn.

Kontraste al tio, nia koncepto estas ke la unuopa homo mem faru sian sunkuirilon, uzante ĉefe materialojn

loke troveblajn. Montriĝis i.a. ke ondokartono en Tanzanio multekostas kaj malfacile troveblas. Tiam, survoje al plej favora solvo, ekaperis nova ideo.

Pense sub pomarbo

Pritranĉante siajn pomarbojn Sture Andersson ekhavis la jenan penson. Por konstrui kabanojn, afrikanoj uzas vergojn, plekt-materialojn kaj argilon

Mwanza – Montendre – Lund

Unue mi devas konstati ke por mi sen Esperanto nenia kontakto kun blankuloj eblus. Kvankam mia patro iam estis en Aŭstralio kaj povis interrilati kun la homoj tie, mi persone ne imagis ke mi iam konatiĝos kun eksteruloj.

Aŭdinte pri la ekzisto kaj facileco de Esperanto, mi tuj decidis fervore lerni ĝin. Homoj ĉirkaŭ mi ne komprenis ke mi perdas tiom da tempo por lerni neutilan lingvon. Iuj eĉ konsilis al mi pli bone lerni la anglan, asertante ke kiam mi vere ĝin regos, mi havos la okazon

viziti la tutan mondon! Pro amo al la internacia lingvo mi ne toleris ilian sugeston kaj respondis ke mi jam lernis la anglan lerneje.

Kiel nur trimonata esperantisto mi trovis mian unuan amikinson en Esperantujo, nome s-inon Janine Dumoulin. Profesie ŝi estas instruistino pri la franca kaj latina en mezlernejo de Montendre (Francio). Tiu tre bonkora virino regule korespondis kun mi kaj igis min memfidi kaj ami la lingvon ankoraŭ pli.

Krome mi havis kontakton kun s-ro Alfred Wallbacher kaj s-ino Eleonora Allendorf en Germanio. Spertante la vivon de esperantisto, mi klopodis pli kaj plu lerni la lingvon. Survoje mi trovis

miksitan kun sterko. Kial do ne uzi la samajn materialojn por fari sunkuirilojn? De penso al konkreta elprovo! Post komenca malsukceso, al Sture Andersson prosperis krei plene funkciantan kuirilon plektitan, en kiu eblis boligi 5 litrojn da akvo, spite ke la aera temperaturo estis, ja en Svedio, nur 22 gradoj.

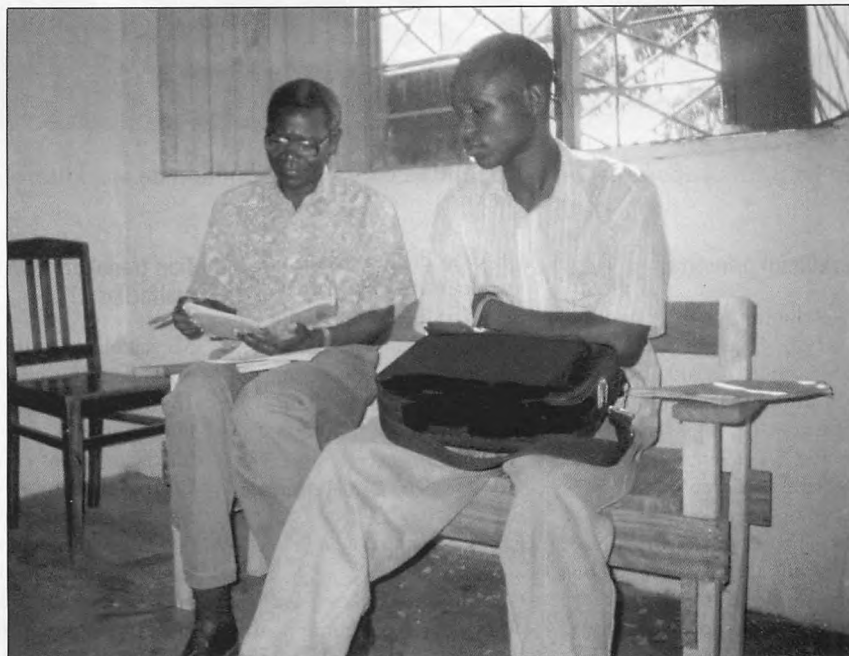
Teknikaj priskriboj kun bildoj estis kompilitaj kaj senditaj al Mwanza. La virina grupo komencis la faradon de tiu kuirilo, kaj aperintaj malfacilaĵoj solviĝis letere. Tute neatendite, granda helpo venis lastatempe de du E-grupoj agantaj sub la gvido de Barnabas Magesse, en Bukoba kaj en la proksima Kayanga, ĉe la Viktoria Lago. Menciindas ankaŭ laboro de Mramba Simba (Bunda, Tanzanio).

Detalaj raportoj pri la plensukcesa farado de sunkuiriloj kaj fota dokumentado pri ĉiu unuopa paŝo en la farado signifas konsiderindan progreson survoje al la plej kontentiga rezulto. La evolu-laboro pludaŭras.

Por ekonomie apogi la projekton, LEK kunlabore kun PER kaj komuna amika rondo en Montendre (Francio) faris i.a. kalendarojn por 1999 kaj 2000. La tre sukcesa vendo indikas ke esperantistoj ĉiukontinente pozitive reagas al niaj klopodoj.

Ne nur bildkartoj

Grandaj celoj, altaj ambicioj — kial ne? Per ĉi tiu raporto ni volis montri ke kunagado kun afrikanoj perfekte eblas. Konsilindas ne labori sola, provi krei reton kun aliaj grupoj, sed ankaŭ



La 6-an de aŭgusto estis oficiale inaŭgurita en Mwanza (Tanzanio) klubejo de Pacamanta Esperanto-Rondo. Al ĉeestantaj gastoj klubanoj prezentis i.a. la celojn de Esperanto kaj de la aktivado de PER, krome la ĝis nun atingitajn paŝojn rilate al la farado de sunkuiriloj. Sur la bildo: PER-ano Jerry Fundi (maldekstre) donas klarigojn al ĵurnalisto de loka gazeto.

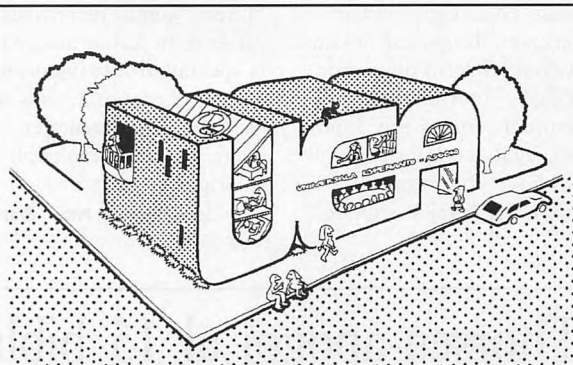
kun unuopaj interesatoj. Ni, E-klubo de Lund (p/a Anna-Maria Lange, Bredgatan 27, SE-22221 Lund, Svedio) ŝatus instigi ankaŭ aliajn al kontaktoj kun afrikaj e-istoj. Certe ne nur temos pri banala interŝanĝo de belaj bildkartoj...!

RET-INFO

Retpoŝta Esperanto-novaĵservo
<http://www.esperanto.hu> ret-info@esperanto.org

s-ron Hans Bakker en Nederlando, komisiiton pri la afrika agado de UEA. Tiel mi malkovris la landon Esperantujo, en kiu ekzistas nur bonkoraj homoj. Kial mi diras tion? Ĉar tiu sinjoro, kvankam li konis min nur per leteroj, zorgis pri mi kiel pri sia propra infano. Li ebligis al mi studi la lingvon ĉe Esperanto-Asocio de Britio, kie mi sukcese trapasis la elementan ekzamenon en 1998. Grandan rolon li ludis ankaŭ en la ekesto kaj funkciado de nova rondo en Mwanza, nia Pacamanta Esperanto-Rondo. Estis s-ro Bakker kiu ankaŭ peris la kontakton inter PER kaj la Esperanto-klubo en Lund (Svedio).

Ambrose F. Polle, Pacamanta E-Rondo, Mwanza, Tanzanio



ĈU NI SERĈAS VIN?

Multaj esperantistoj membriĝus en UEA, se iu proponus al ili tion kaj ricevus ilian kotizpagon.

Tial UEA densigos la reton de kotizperantoj.

Skribu al la Direktoro de la CO, se ĝuste vi estas unu el la iniciatemuloj kiujn ni serĉas!

UEA

Nieuwe Binnenweg 176

3015 BJ Rotterdam, Nederlando

+31 10 4361751

uea@inter.nl.net

Reagoj



La kontribuoj aperantaj en ĉi tiu rubriko esprimas la opinion de siaj aŭtoroj, kaj la redakcio ne respondecas pri ili.

Gvidlinioj prinotitaj

“Gvidlinioj por informado” (okt., p. 162) prave deklaris ke malmultaj lernos Esperanton pro ĝia facileco, sed ĉar “ĉiu povas igi [ĝin] sia propra lingvo”. Varbante, indas substreki faceton de tio: novuloj, per talento kaj/aŭ diligenteco, povas atingi la lingvan kaj sekve komunuman nivelon de akademiano aŭ denaskulo, eĉ komencante la studon en meza aŭ pensiula aĝo. Tio validas por neniu etna “internacia” lingvo.

En la sekcio “Rimedoj”, plej okulfrapas la manko de mencio pri la rolo de fakaj asocioj. Notite estas ke transnaciaj organizoj en la mondo konsistigas gravan celgrupon, des pli ĉar ili jam havas internacian dimension kaj riskis jam rimarki la sekvojn de lingvaj problemoj. Baza regulo en informado estas bone koni vian celgrupon. La fakaj asocioj de

UEA kaj de la movado, kvankam de varia forteco, devus havi informofakojn kaj esti kultivantaj rilatojn kun tiaj grupoj. Pro tiu ŝlosila rolo, ili meritis specifan mencion en ĉi tiu komitata dokumento.

Stefan MacGill • Hungario

Letero laŭdindas

Gratulon por la kongresa numero, kiu tiel bunte pentris la UK-n! Tamen pri *La ŝtelita letero* (sep., p. 151) necesus pli juste reliefigi la kuraĝon de la Zagrebaj gejunuloj, kiuj tre kreive utiligis rimedojn neordinarajn. Laŭdindas ke tiu studentaro inventeme elpensis rimedojn por sursceniĝi ĝin. La “Letero” simple ne retroviĝis ĉar ĝi restis kaŝita malantaŭ la spektantaro: la ununivela spektejo bedaŭrinde estis tute ne taŭga. Ĉe prezento en taŭga loko certe multe pli valorigus la intrigo.

James Rezende Piton • Brazilo

Tian tradukon trovi malfacilas...?

Mi scivolis kion diros Nervi pri Södergran (jul.-aŭg., p. 134). Sed tian komencon kaj finon (ke tiajn verkojn ni malfacile trovas en nacilingvaj tradukoj) mi jam vidis en tro da kuntekstoj. En angla poezia biblioteko mi trovis kvar simile ampleksajn elektojn el Södergran. Franca elekto mencias du pluajn francajn. Mi vidis iam estonan. Kaj supozeble tiel plu. Nu, Nervi per *Blinda Ermito* de M. Caprile ĝuste prezentis poeton kiun mi alie ne konus. Sed ne ĉiuj tradukistoj elektas tiel. Ankaŭ *La tragedia de l' homo* ekzistas en pluraj anglaj versioj, eĉ kuŝas “en ĉiu brokantejo”. Supozeble fuŝa do (sufiĉas unu fuŝa traduko por krei antaŭjuĝon), dum ni havas elstaran... Nu, tion mi scivolis, pri la kvalito de *Lando malekzista*.

Kris Long • Britio

Ran-kvarteto

Al Dafydd ap Fergus, Brusela esperantisto kiu plendas pri malĉeesto de Esperanto en Bruselo (nov., p. 188), mi rekomendas legi la poemon *Ran-kvarteto* de Julio Baghy. Oni trovas ĝin en *Esperanta Antologio*, sur la unua KD de Kajto aŭ en la reto sub http://www.webcom.com/~donh/don/esplit/Ran_Kvarteto.html.

Ulrich Matthias • Germanio

Nia alfabeto: ĉu eŭropa?

Reage al KATOO Ivao (jul.-aŭg., p. 128): Laŭ John Man (*Alpha Beta*, “Kiel nia alfabeto ŝanĝis la okcidentan mondon”), la eŭropa alfabeto estas prapraido de la egipta praskribmaniero, pere de triboj kiuj vivis en okcidenta Azio.

Margaret Furness • Aŭstralio

Gratulindaj “Dialogoj”

Gratulojn al UEA pro la decido donaci monon por la projekto “Indiĝenaj Dialogoj”.

Tiu informo en la fermo de la UK en Tel-Avivo plejbonis. Espereble ĝi instigos ankaŭ landajn asociojn, lokajn klubojn kaj individuajn e-istojn agi simile. Per tiu projekto la lingvo Esperanto povas ja montri sian povon por la tuta mondo. Post la sukceso de ĉi tiu projekto ankaŭ aliaj internaciaj organizoj, projektoj verŝajne akceptos tre taŭgan ilon — Esperanton.

Subtenante la projekton unuopaj e-istoj montras sian respekton al plej diversaj kulturoj. Por ni, esperantistoj, gravas ne nur E-kulturo: “Esperanto fariĝu konkrete ĉies dua lingvo!”

Synnöve Mynttinen • Finnlando

Thorsen-apogoj al 15 bibliotekoj

UEA disdonis por la kvara fojo subvenciojn de la Biblioteka Apogo Roma kaj Poul Thorsen. Rekorda nombro de 28 Esperanto-bibliotekoj el 21 landoj sendis peton. La juĝkomisiono povis ĝojigi 15 bibliotekojn, inter kiuj estis dividita la sumo de 1800 eŭroj.

La subvencio ricevis: Kataluna E-Asocio (€ 250); Vjetnama E-Asocio (€ 250); Bonaera E-Asocio, Argentino (€ 150); Chengdu-a E-Asocio, Ĉinio (€ 150); E-Biblioteko Novaj Horizontoj, Kolombio (€ 150); E-Societo La Progreso, Prilep, Makedonio (€ 150); Korea E-Asocio (€ 100); E-Societo Bude Borjan, Zagrebo, Kroatio (€ 100); Malta E-Societo (€ 100); Kultura E-Centro Angevin kaj E-Kulturcentro de Tuluzo, Francio (po € 75); E-Muzeo Lajos Gyula, Pécs, Hungario (€ 75); Animada Klubo de E-o, Zambio (€ 75); Bulgara E-Asocio (€ 50); Lipecka E-Klubo Revo, Rusio (€ 50).

Ekde la unua aljuĝo en 1997 ĝis nun, entute 43 Esperanto-bibliotekoj povis pligrandigi siajn kolektojn per subvencio de la Biblioteka Apogo. Pro la multeco de la petintoj la subvencio ankoraŭ ne estis asignita dufoje al sama biblioteko.

Petoj por la aljuĝo en 2001 devos veni al la CO de UEA ĝis la 15-a de oktobro 2001. Ilin akompanu listo de dezirataj libroj ordigitaj laŭ prefero, ĉar la subvenciojn oni ricevas ne kiel monon sed kiel librojn. Konsiderataj estas nur bibliotekoj kiuj ne estas financataj de ŝtata, urba aŭ alia ekstermovada instanco.

NAVIGE

TRA TTT-PAĜOJ

Jen kelkaj verdaj gutoj el la
inform-oceano de Tut-Tera
Teksaĵo. Sciigu nin pri pluaj
konsultindaj paĝoj Esperantaj!



LANDOJ, REGIONOJ

E-Societo Teslić, Serba Resp. en Bosnio kaj Hercegovino: <http://home.skaut.net/esperote/>
Kostarika Esperanto-Asocio: <http://www.esperanto.co.cr/>

LIBROJ, LITERATURO

Lingva utopiaĵo de Claude Piron (anglalingve): http://www.geocities.com/c_piron/2052reviziita.html

Originalaj romanoj en Esperanto: <http://www.dreamwater.net/esperanto/roman/>

POLITIKO

Virtuala kaj Globala Social-Demokrata Partio: <http://www.virtualaesperanto.f2s.com/>
"Kial mi estas mondcivitano": <http://perso.wanadoo.fr/mondanisto/lapagxoj.htm>,
kun reago al raporto de la UN-Komisiono pri Tutmonda Administrado

RELIGIO

Oficiala TTT-ejo de Oomoto: <http://www.oomoto.or.jp/Esperanto/index-es.html>
Venecia Sekcio de Itala Unuiĝo de Katolikaj E-istoj: <http://digilander.iol.it/esperantovenezia/ueci/ueci.html>

Japana Budhana Ligo E-ista nove fondis sian TTT-paĝon: <http://www13.u-page.so-net.ne.jp/wa2/syam-z/budhismo.indekso.html>

REVUOJ

La posteulo de *El Popola Ĉinio*, *Aktualaĵoj el Ĉinio* rapide ampleksiĝas: <http://www.china.org.cn/world/>. Legu ekz. "La Ĉina Interreta Informa Centro inaŭgurita" sub <http://www.china.org.cn/world/news02.htm>

Litova Stelo, ĝis nun enhavtabeloj kaj du artikoloj: <http://www.is.lt/LEA/ltstelo-h.htm>

TURISMO

De post nia unua mencio antaŭ du jaroj, kreskis la paĝaro pri la franca regiono Anĵuo, kun turismejoj viziteblaj per E-o: <http://perso.wanadoo.fr/dan.cdm/anjou/>
Centro en Grekio por nova erao kaj kultura feriado: <http://www.zyworld.com/retejo/alianco.htm>

Vojaĝo pere de Pasporta Servo, spertoj de la juna usonanino Amanda Higley: <http://www.esperanto.org/tejo/la/amanda/>

DISSENDOLISTOJ

Finfine eblas orientiĝi inter ĉ. 100 Esperantaj aŭ E-rilataj dissendolistoj, pri ĉio de E-etimologio (<http://www.egroups.com/group/eo-etim>) ĝis la muziko de Persone (<http://www.egroups.com/group/persone>), per <http://purl.org/net/dissendo/>

CETERO

Vida indekso pri Esperanto en Interreto: <http://start.at/retilo/>

Historio, principoj kaj organizaj konsiloj pri la multlingva evento *Linguafest*: <http://linguafest.org/> kaj <http://www.esperanto.org/tejo/lf> (malsamaj paĝaroj)



RECIPROKA SALUTO

DE LA ISRAELA PREZIDENTO

En la ferma solenaĵo de la 85-a UK en Tel-Avivo la kongresanoj sendis gratulmesaĝon al s-ro Moshe Katsav, membro de la Honora Komitato de la UK, pro lia ĵus okazinta elekto al la ofico de la prezidento de la kongresa lando. Nome de la kongresanoj la mesaĝon subskribis Kep Enderby, prezidanto de UEA, kaj Amri Wandel, prezidanto de LKK.

Prezidento Katsav reciprokis la gratulojn per dankletero al prof. Wandel. La letero tekstas:

"Jerusalemo, 19 okt. 2000.

Al prof. Amri Wandel, Prezidanto de la LKK de la Universala Kongreso de Esperanto

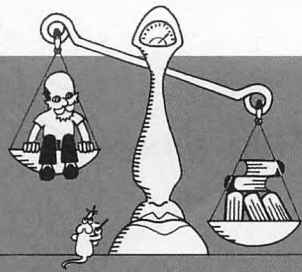
Salom, kara prof. Wandel,
Multajn dankojn pro la bondeziroj kaj la gratuloj kaj speciale pro la varmaj vortoj, kiuj estis por mi fonto de kuraĝigo kaj kaŭzis al mi grandan plezuron. Ni devas elstarigi tion kio unuigas, agi por la forigo de la streĉoj en la socio kaj kondukti en reciproka estimo kaj en la spirito de nacia paciĝo. Ni agu kune por efektivigi la ŝtatajn kaj naciajn defiojn kiuj troviĝas antaŭ ni.

Koran saluton al s-ro Keppel Enderby, la prezidanto de UEA.

Kun saluto de bona nova jaro,
Moshe Katsav"

DUA VIVO POR KONTAKTO

Se vi estas abonanto de Kontakto, vi certe trovas tiun revuon leginda. Same opinias centoj da afrikanoj, kiuj pli frue ricevadis ĝin pro donac-abono pagita de Fondaĵo Afriko. Bedaŭrinde, la Fondaĵo ne plu eltenis tiun koston. Tamen, ekzistas solvo. Se vi donacos la revuon al afrikano (adresoĵ haveblas de ni), ĝi ekhavas duan vivon. Kontakto: Hans Bakker, Kastelenstraat 231, NL-1082 EG Amsterdam, Nederlando; ☎+31/20/642-18-53; ✉hbakker@groenlinks.nl.



Recenzoj

Historio

Bonvena kontribuo al movad-historio

1898-1998. Centjara asocia Esperanto-movado en Francio. Hervé Gonin (1947) kun la helpo de Jean Amoureux (1937). Paris: Unuiĝo Franca por E-o, 1998. 215p. 21cm. En tri kajeroj. € 21,80.

Hervé Gonin, asiste de Jean Amoureux, prezentis en la jubilea jaro 1998 cent jarojn da E-asocio en Francio. Kiel specialaj historiaj numeroj de *Franca Esperantisto*, la tri kajeroj ne aspektas grandioze, sed la enhavo informas pri multaj facetoj de centjara movado.

La Ido-krizo, la aliaj kvereloj inter moŝtuloj, E-o en la mondmilitoj, instruado en la 20-aj jaroj, la kultura domo en Grésillon — jen nur iuj el la interesaj temoj. Sed la pleneco kaj kompleteco povas ankaŭ iom tedi al leganto kiu volas nur foliumi. Vi povas legi ke de 1945 ĝis 1947 la membraro kreskis de 995 al 2269 personoj kaj ke “la plej multombraj federacioj estis en 1946 la pariza (545), rodana-alpa (510), norda (250) kaj langvedoka-rusiljona (174)”. Tamen ĉio estas tre superrigardebla, malgraŭ la ne tro profesiec-aspekta komposto.

Multaj biografioj, tabeloj kaj ilustraĵoj (en modesta pres-kvalito) pliriĉigas la bone legeblajn tekstojn. Ne nur la politiko de *Société Pour la Propagation de l'Espéranto*, de *Societo Franca por Esperanto* kaj *Union française pour l'Espéranto*, sed ankaŭ laboristaj kaj aliaj fakaj movadoj,

kulturo kaj eldonado trovas ĉhon en ĉi tiu impona laboraĵo de Hervé Gonin. Kiu estonte volas scii pli pri Esperanto en Fran-

cio, havos valoran konsultlibron.

La verko estas ofte kompila kaj reuzas jam malnovajn tekstojn, malkiel ekz. *Esperanto en Ruslando* de Gorecka kaj Korĵenkov. Tio iom klarigas la amplekson de 215 paĝoj. Apenaŭ ekzistas same grandaj prezentoj de movad-historio je nacia nivelo, kaj ĉi tiu certe tiklos aliajn landajn asociojn konservi la memoron pri la propra historio.

Ziko Marcus Sikosek · Germanio/Nederlando



Festa etoso en Montpeliero por la 100-jariĝo de la franca E-movado

Detalriĉa skizo

Esperanto en Ruslando. Historia skizo. Halina Gorecka (1959) kaj Aleksander Korĵenkov (1958). Jakaterinburg: Sezonoj, 2000. 39p. 20cm. € 4,20.

Jen interesa historia skizo pri la evoluo de la E-movado en Ruslando ekde la komenco en 1887.

Kelkaj ciferoj iom rakontu pri la varia situacio. En la jaro 1892-a 335 el la 544 abonantoj de *La Esperantisto* estis rusland-

anoj. En 1925, kiam cetere aperis la unua el pluraj sovetiaj poŝtmarkoj kun teksto en Esperanto, Sovetlanda Esperantista Unuiĝo havis 1765 membrojn; SAT havis post sia kongreso en 1926 preskaŭ 2000 membrojn en Sovetio, kaj SEU 6000 en 426 loĝlokoj. En 1928-32 venis skismo inter Sovetunio kaj SAT, kaj post la sekva periodo, kiam esperantistoj estis mortkondamnitaj kaj pafekzekutitaj, la movado nur malrapide renaskiĝis post la dua mondmilito. La agado de unuopaj esperantistoj kaj neformalaj grupoj ĉiam estis la plej grava forto en la ruslanda movado. Tamen la apero de Asocio de Sovetaj Espe-

rantistoj en 1979, kun 4000 membroj, iom faciligis la agadon, kvankam ASE fakte ne zorgis pri ĝi. Post glasnosto kaj perestrojko la situacio komplikiĝis, samtempe ekzistas pluraj organizaĵoj, sed ne ĉiam funkcias regula kolektado de kotizoj ks. Tamen, en Ruslando dum tiu tempo eldoniĝis pluraj libroj kaj okazis internaciaj kongresoj.

Por pli da detaloj, legu ĉi tiun valoran kaj klerigan libreton pri la historio de la ruslanda movado. Mia sola plendo estas ke oni plurloke skribas nomojn de ruslingvaj revuoj per cirilaj literoj. Tio ĝenas la legadon de tiuj kiuj ne scias legi ilin.

Leif Nordenstorm · Svedio

Laste aperis



LA SUBAJN TITOLOJN MENDU ĈE LA LIBROSERVO DE UEA, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Bv. atenti ke al ĉiuj netaj prezoj de libroj sendotaj al adresoj en Eŭropa Unio aldoniĝas 6%, al tiuj de diskoj, insignoj k.s. 19% pro la aldonvalora imposto. Al ĉiuj netaj prezoj aldoniĝas 10% por sendokostoj (minimume 2,25 eŭroj). Antaŭdankon pro via mendo! Ĝisdatan katalogon de haveblaj varoj konsultu ĉe <http://www.uea.org/katalogo/>.

Bato, La. Lena Karpunina (1963). Antverpeno: Flandra E-Ligo, 2000. 125p. ISBN 90 71205 87 8. 21cm. Dek kvin rakontoj pri travivaĵoj plejparte en Sovetunio, de aŭtorino plurfoje premiita ĉe Belartaj Konkursoj. € 12,60.

Bonĉo la silentulo (1894). *La Epoko:* *Kajero 143(13)*. Ichok Lejbuŝ Perec (1852-1915). El la juda trad. Tomasz Chmielik. Svidniko, 1993. 14p. 28cm. Novelo de unu el la tri fondopatroj de la juda literaturo, moderna romantikisto. € 3,60.

Cecilja. Tri poetaj romanetoj. Felix Timmermans (1886-1947). El la flandra trad. Lode Dorez, Pierre Anselme, Eugene Paesmans. Antverpeno: Flandra E-Ligo, 2000. 106p. ISBN 90 71205 81 9. 21cm. Perloj el la verkaro de unu el la plej gravaj aŭtoroj nederlandlingvaj. € 11,40.

Epoko, La. Sendependa, kulturpolitika revuo. Kajero 1. Mérétki, Pacepa, Kozłowski. Svidniko, 1990. 41p. 28cm. Tekstoj pri la historiaj ŝanĝoj en Orienta Eŭropo. € 6,60.

Epoko, La. Kajero 2. Anatolij Ribakov (1912-99). El la rusa trad. Tomasz Chmielik. Svidniko, 1990. 18p. 28cm. Fragmento el la romano *Infanoj de Arbat*. € 3,90.

Epoko, La. Kajero 3. Cielan, Arendt, Szczypiorski, Krall, Balbin, Sutzkever. Svidniko, 1990. 39p. 28cm. Tekstoj pri la Holokaŭsto. € 6,60.

Epoko, La. Kajero 12. Varlam Ŝalamov (1907-82). El la rusa trad. Olga Kerzjuk. Svidniko, 1990. 19p. 28cm. El *Rakontoj el Kolimo*. Literatura atesto pri sovietiaj gulagoj. € 3,90.

Familio Zamenhof, La. Zofia Banet-Fornalowa (1929). La Chaux-de-Fonds: Kooperativo de Literatura Foiro, 2000. 226p. ISBN 3 906595 13 7. 21cm. Kun fotoj, mapoj, genealogia arbo. Detala prezento (rezulto de

plurjara esploro) pri la familianoj de L. L. Zamenhof, samtempaj kaj postaj al li. € 21,00.

Gabajo reb Jojhenen. La Epoko: Kajero 143(24). I. L. Perec. Vidu *Bonĉo*... 10p. € 3,30.

Gilles de Rais, granda senjoro, sodomisto kaj murdisto. André Cherpillod (1930). Courgenard: la aŭtoro, 2000. 44p. ISBN

Kurso de Esperanto, Lingvo Internacia. Georgo Abraham (1916). Rotterdam: UEA, 2000. 130p. ISBN 92 9017 071 9. 21cm. Dekleciona lernolibro por arablingvanoj. Kun ekzercoj, legajaro kaj E-araba vortareto. € 6,90. Triona rabato ekde tri ekzempleroj.

Kvar fabeloj de Miyazawa Kenzi (1896-1933). Ilus. Takehana To. El la japana trad. KONISI Gaku. Toyonaka: Japana Esperanta Librokooperativo, 2000. 141p. 21cm. Dulingva: E-japana. Verkoj de aŭtoro populara ĉe ĉiuj generacioj japanaj. € 13,50.

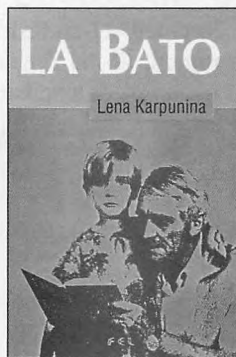
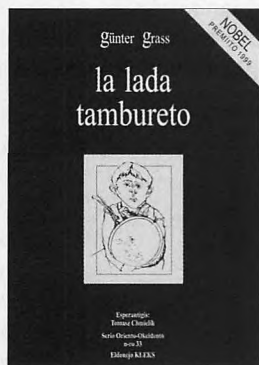
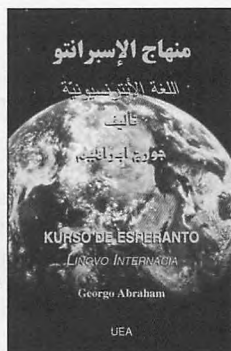
Kvar generacioj, kvar testamentoj. La Epoko: Kajero 143(28). I. L. Perec. Vidu ĉe *Bonĉo*... 12p. € 3,30.

Kvarlingva proverbaro. Franca-angla-germana-Esperanta. Lucien Bourgois. Thaumiers: La KancerKlinikoteke, 2000. 26p. 30cm. 482 proverboj. € 4,80.

Lada tambureto, La (1959). Günter Grass (1927). El la germana trad. Tomasz Chmielik. Bielsko-Biala: KLEKS, 2000. 533p. ISBN 83 7194 079 3. 21cm. Bind. Kun paĝindikilo. Serio Oriento-Okcidento n-ro 33. Romano mejloŝtona en la postmilita germana literaturo. "Poezia provo savi antaŭ forgeso tiun malgrandan mondon, en kiu vivis kune poloj kaj germanoj, judoj kaj kaŝuboj" (H. M. Enzensberger). € 36,00. Triona rabato ekde tri ekz.

Langage secret de Peter Jameson, Le. Sylvan Zaft. El la uson-angla trad. Alain Delmotte kaj Claude Piron. Louvain-la-Neuve: Le Liseron Éditions, 1999. 195p. ISBN 2 9600244 1 9. 21cm. Francilingva. Romano pri gejunuloj kiuj malkovras E-on kaj tial konfrontiĝas kun lernejaŭtoritatoj. € 17,40. p. 215

Bonvolu noti ke ekde la 1-a de jan. 2001 la aldonvalora imposto je ne-libraj varoj (diskoj, insignoj k.s.) altiĝas de 17,5% al 19%.



Ĉi-monate: 2400 paĝoj por legi, 43 minutoj por aŭskulti. Atutas verkego de Grass.

2 906134 51 1. 21cm. Ilus. Pri legendeca figuro de la franca mezepoko. € 5,70.

Hanuka miraklo, La. La Epoko: Kajero 143(42). I. L. Perec. Vidu *Bonĉo*... 13p. € 3,60.

Ichok Lejbuŝ Perec — malkvieta spirito de la juda literaturo. La Epoko: Kajero 143(45). Salomon Belis-Legis. Trad. Tomasz Chmielik. Svidniko, 1993. 20p. 28cm. Eseo pri la vivo kaj verkaro de Perec. € 3,60.

Internacie kuiri. Red. Maria Becker-Meisberger (1925-99). Antwerpen: Flandra E-Ligo, 2000 (2-a eld.). 184p. ISBN 90 71205 70 3. 21cm. Ilus. Plej diversaj receptoj proponitaj de la legantoj de *Monato*. € 10,20.

Kabalistoj. La Epoko: Kajero 143(30). I. L. Perec. Vidu ĉe *Bonĉo*... 12p. € 3,30.

Daŭre ĝisdatigata katalogo de haveblaj varoj estas konsultebla ĉe <http://www.uea.org/katalogo/>.

Kaj plue...



BELGIO: Urbaj Esperanto-tagoj

La urbo Namur kaj Asocio por E-o invitas al "Tagoj de Esperanto" (16-25 feb.), kun prezentoj (16-17 feb.) i.a. de Nikolin', C. Piron kaj B. Robineau. Informas Marcel Delforge (☎/☎+32/71/413-413; ✉mardelforge@busmail.net).

BOSNIO: Senlima Esperanto

En *Prosvjetni list*, la pedagogia revuo de Bosnio kaj Hercegovino, aperis tripaĝa artikolaro de Nimeta Kulenović pri "La senlima lingvo", i. a. kun traduko de la Praga Manifesto.

HUNGARIO: Malriĉa milionulo

"La plej malriĉa poŝtisto-milionulo de la lando" estas Károly Fajsz, Honora Membro de UEA,

laŭ artikolo (17 okt.) en *Postás*, la gazeto de Hungara Poŝto. Lian bibliotekan E-kolekton "envias muzeoj". (E. Lindwurm, B. Wacha)

UKRAINIO: Defendi la ukrainan

En Kievo dum la Ago-Tago (7 okt.) aktivuloj de Kijiva Junulara Societo opini-sondis 128 preterpasantojn. Al la demando "Ĉu la neŭtrala lingvo E-o povus defendi la ukrainan?" 55 respondis pozitive kaj 45 negative. 63 pretus partopreni en ĉi-tema diskuto.

Intervjuo de TEJO-estranaro Ilja De Coster en la ĵurnalo "Hodiaŭ" (29 sep.) prilumis la lingvan situacion en EU. Informo pri E-o ("Motivado por instrui E-on") disiris al ĉiu distrikta klerigoficejo en Kievo. (M. Lineckij, Ret-Info)

VENEZUELO: Plezurpaĝo

"La plezuro lerni Esperanton" titoliĝis artikolo (17 okt.) preskaŭ tutpaĝa en la anglalingva ĵurnalo de Karakaso, *The Daily Journal* (J. Negrete)



KONKURSO: Meksiko vokas

Okaze de la 5-a Tutamerika Kongreso de E-o (15-21 apr. 2001), Meksika E-Federacio invitas estojn kaj ties gefilojn, aĝajn de 4 ĝis 18 jaroj, konkursi pri la temo "Kiel mi vidas mian landon", per desegnaĵo aŭ pentraĵo laŭ ajna tekniko, ne tridimensia, maks. 40 x 55 cm, sendenda volvita (ne faldita) al MEF, Relaciones Exteriores, No. 24 Colonia Federal MX-15700 México, D.F. Meksiko. Dorse de la verko estu indikitaj la titolo kaj tekniko, krome la nomo, adreso kaj naskiĝdato de la aŭtoro.

ŜAKO: EŜLI-turniro

Ĝis 1 jan. 2001 eblas aliĝi al ŝakturniro poŝta kaj retpoŝta de Es-

MARSEJLO: MALKOVRO POR MEDITERANEO

Sub la nomo Euromed, 27 ŝtatestroj el landoj ĉirkaŭ Mediteraneo lanĉis en 1995 novan kunlaboran forumon. Al ilia ĉi-novembra kunveno en Marsejlo paralelis tri forumoj: de neregistaraj organizaĵoj, de sindikatoj kaj de lokaj respondeculoj. Por doni okazon esprimiĝi

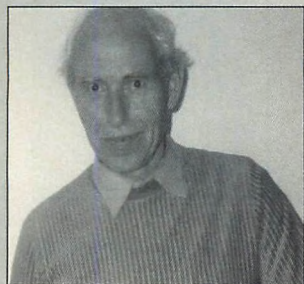


ankaŭ al aliaj, okazis foiro, kie nur 40 asocioj rajtis havi budon. Esperanto estis reprezentita: la 12-an de nov., dimanĉe, dum dek horoj de ĵoris lokaj e-istoj – fervojisto, studentino, instruistino, alĝeriano el Kabilio –, kiuj informis centon da respondeculoj, ĉefe lokaj junularaj kaj de homrajtaj asocioj el Norda Afriko. Por la plejparto temis pri malkovro de Esperanto kaj de ĝia servo al la homaj rajtoj. Tre utilis la materialo disponigita de UEA, i.a. la Manifesto de Prago en pluraj lingvoj kaj legaĵoj en la araba; impresis flugfolioj de TEJO en la lingvoj de la informpetantoj, ĉar aliaj informbudoj pleje limiĝis al la franca. (Renée Triolle)

peranta Ĝak-Ligo Internacia, ĉe Arvo Reede, Opetaja 27, EE-90506 Haapsalu, Estonio; arvo.reede@customs.ee. (Ret-Info)

UNIVERSITATO: Debrecena aro

En la nuna studjaro preskaŭ 150 novaj kursanoj preparas sin en la Universitato de Debrecen al diversgradaj E-ekzamenoj sub la gvido de Tibor Papp. (T. Papp)



D-ro K.-H. Simon

TERMINOLOGIO: Forst-fakuloj

Ses-prelega kolokvo omaĝis la 6-an de okt. ĉe la mondfama Forst-ista Alternejo Eberswalde (ĉe Berlino), al la 70-jariĝanta e-ista forstosciencisto d-ro Karl-Hermann Simon, kiu kreas la forstan fakvortaron *Lexicon silvestre* kun teamo de pli ol 100 kunlaborantoj el ĉ. 20 gepatraj lingvoj (vd. okt. '98, p. 180). La baza difina lingvo de la ĝis nun kvar-parta verko, kun 4000 terminoj, estas Esperanto. Simon estis distingita de Internacia Asocio de Forstfakaj Esplorinstitutoj per "rekona dokumento". (D. Blanke, Ret-Info)



Kiom da parolantoj...?

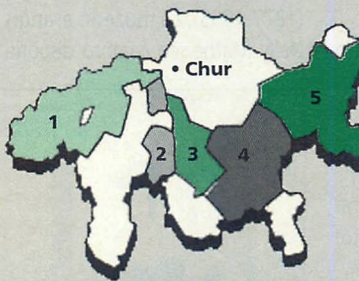
Kiom da homoj parolas Esperanton? — sonas klasika demando. Nu, ni tute ne bezonas ĝeniĝi pri ĝi, des malpli ke almenaŭ same granda malcerteco regas pri la kvanto de angle parolantoj. En sia artikolo "Kiun tutmondan lingvon?" (*The Atlantic Monthly*, nov.; <http://www.theatlantic.com/globalenglish/>) Barbara Wallraff raportas — i.a. surbaze de la artikolo "Denaska parolanto: kaduka koncepto" de David Graddol (vidu okt., p. 178) — ke la taksoj pri la nombro de la nenenaskaj parolantoj de la angla "varias freneze", de 200 milionoj ĝis miliardo kaj duono. La plej altaj taksoj, ŝi konkludas, "havas en la realo tre malfirman bazon",

kaj ŝi alvokas usonanojn lerni fremdajn lingvojn.

Ĵak Le Puil en *La KancerKliniko* atentigas ke ĉe la nuna popolnombro en Ĉinio oni antaŭvidas eventualan eraron de ĉ. 80 milionoj da personoj.

Kion sukcesis la romanĉa...

Recenzante en *Svisa E-Societo Informas* la verkon *Cxu Esperanto postvivos la jaron 2045?* de Tazio Carlevaro (vidu '99 dec., p. 216), Richard Schneller rememoras jene pri sia avo, tiam



La svisa kanton Grizono kun la kvin dialektaj areoj de la romanĉa

La angla oficiala en Japanio?

Japana E-Instituto (JEI) okazigos en Tokio la 27-an de jan. simpozion kiu kritiku la ideon fari la anglan la dua oficiala lingvo de Japanio. La ideon proponis komence de tiu ĉi jaro komisiono al kiu la tiama japana ĉefministro OBUTI Keizō petis prezenti perspektivon por la lando en la nova jarcento (<http://www.kantei.go.jp/jp/21century/index.html>). (Usui H.)

prezidanto de Lia Rumantscha, organizaĵo kiu tegmentas la parolantojn de ĉiuj kvin dialektoj de la plej malgranda svisa lingvo, la romanĉa: "Kiam mi diris al li [...] ke mi nun lernas [E]speranton, li estis skeptika: 'vidu, ni ankaŭ klopodis krei inter-idiomon romanĉan lingvon kaj ni malsukcesis [...] se kvin etaj homgrupoj jam ne povas konsenti pri komuna lingvo, kial la popoloj povus akcepti [E]speranton?' Tamen, ekde 1982 la komuna, "artefarita" varianto de la romanĉa, Romansch Grischun, estas uzata pli kaj pli, pro utilismaj motivoj — substrekas Schneller.

Pri la romanĉa vidu la libron *La retoromanĉa* (1995, € 9,00) de Arthur Baur, kaj ankaŭ la Interretan paĝon ĉe <http://www.liarumantscha.ch/>.



ĜUSTIGO

Adele Jonas (okt., p. 180, "Forpasoj") estis ne fratino, sed bofratino de la esperantista ŝtatprezidanto Franz Jonas.

"Post longa tempo unuan fojon SAT povis kongresi en Ruslando" — ni vortumis (okt., p. 170). Tamen, SAT jam en 1996 kongresis en Ruslando (en Sankt-Peterburgo). Origine, Henri Masson fakte skribis: "En Moskvo, la unuan fojon en la historio, okazis la 73-a kongreso de SAT".

Dankon al Leopold Patek resp. al Gunnar Gällmo pro la atentigoj.

Laste aperis

☞ (daŭrigo de p. 213)

Ormuzd kaj Ariman. *La Epoko: Kajero 143(37)*. I. L. Perec. Vidu ĉe *Bonĉjo*... 10p. € 3,30.

Praga Manifesto de la movado por la internacia lingvo Esperanto. Rotterdam: UEA, 2000. 19p. ISBN 92 9017 069 7. 21cm. Teksto en E-o kaj la oficialaj lingvoj de UN (angla, araba, ĉina, franca, hispana, rusa). € 2,10. Triona rabato ekde tri ekz.

Promeso de monda paco, La. Mesaĝo de la Universala Domo de Justeco al la popoloj de la mondo. Castellet: Bahaa Monda Centro, 1985. 21p. 20cm. € 1,50.

Rakontoj de rabeno Naĥmanke. *La Epoko: Kajero 143(29)*. I. L. Perec. Vidu ĉe *Bonĉjo*... 20p. € 3,60.

Reguloj de vivo. Pedagogio por infanoj kaj junularo (1930). Janusz Korczak (1878-1942). El la pola trad. Tomasz Chmielik. Svidniko, 1993. 85p. 28cm. Verko de granda pola edukisto, kies biografio aperis (1979) ankaŭ en Esperanto. € 8,40.

Reĝo Maĉjo la Unua (1923). Janusz Korczak (1878-1942). El la pola trad. Tomasz Chmielik. Svidniko, 1993. 217p. 28cm. Infanlibro. Maĉjo 10-jara heredas la tronon kaj enkondukas atentindajn reformojn. € 16,50.

Ŝma Isroel aŭ la kontrabasisto. *La Epoko: Kajero 143(35)*. I. L. Perec. Vidu ĉe *Bonĉjo*... 21p. € 3,60.

Vesperstel', La. Luceafarul (1883). Mihai Eminescu (1850-89). El la rumana trad. Jozefo E. Nagy. Berkeley: Bero, 2000. 75p. ISBN 1 882251 26 1. 22cm. Ilus. Nova tra-

duko de filozofia poemo de la plej elstara rumana poeto. (Vidu okt. '99, p. 174). € 9,00.

KOMPAKTA DISKO

En la spegulo. Persone: Bertilo Wennergren (drumo), Martin Wiese (kantado), Anders Grop (basgitaro). Stockholm: Persone, 2000. 43 min. Ciferece remastrita reeldono de 9 kantoj kasede eldonitaj en 1991. € 18,00.

DIVERSAĴOJ

Glumarko Zagrebo. 86-a Universala Kongreso de Esperanto 21-28 julio 2001, Zagrebo, Kroatio. Rotterdam: UEA, 2000. 5x4cm. Plenkolora. € 1,20. Triona rabato ekde tri ekz.

Kongreslando Kroatio: Kalendaro 2001. Zagreb, 2000. 26p. 34cm. Koloraj fotoj. Ringa bindo. Murkalendaro. € 8,40.



ALBANIO-JUGOSLAVIO: Vizito
Bardhyl Selimi Mezini, delegito en Tirana, vizitis Kosovon dufoje post ties milito. Li kunportis E-lernolibrojn por bibliotekoj, interviigis pri E-o ĉe Radio Gjakova kaj donacis albanlingvaj lernilojn al kelkaj familioj. (*Juna Amiko*)

ARGENTINO: Lanti-leteroj
En kunveno de Bonaera E-Asocio estis montrita sesdedo da neeldonitaj leteroj de Eŭgeno Lariti, kiu loĝadis en Bonaero en 1939. Serĉataj estas aliaj leteroj, kiujn havis Teofilo Dukt, gastiginto de Lanti en Mendoza. (*Argentina E-Vento*)

BARATO: Inda vizito
Sub la nomo "Inda vizito 2001", vojaĝon al interesaj lokoj en suda Barato proponas "Esperanto Holidays" el la urbo Tirupati, en akompano de E-lingvaj gvidantoj, de 4 ĝis 11 feb. Informas Potturu V. Ranganayakulu, ☐esperantocentre@rediffmail.com.

BRITIO: Denove peranto
De 2001, UEA ree havas kotizperanton en Britio: Geoffrey Sutton (17 Partridge Road, Aylsham,

Norwich NR11 6DQ), iama (1984-86) redaktoro de ĉi tiu revuo. UEA sisteme plidensigas sian reton de kotizperantoj, ne nur en landoj kie peranto mankas. Interesitoj pri la tasko, per kiu diligentuloj eĉ povas iom enspezi, bv. kontakti la Direktoron de la CO.

HUNGARIO: E-Muzeo en Pécs
La 23-an de sep. estis inaŭgurita en urbocentra paroĥo de Pécs la Esperanto-Muzeo "Lajos Gyula", nomita laŭ la unua E-instruisto en Pécs, fondinto kaj dumviva prezidanto de la urba E-societo (1877-1955). La muzeon aranĝis Nelly Máthé, en ĉambro disponi-

gita de paroĥestro Pál Kele. (N. Máthé, esp-en-hung@egroups.com)

USONO: Por pli larĝa bazo
La estraro de E-Ligo por Norda Ameriko proponas en ties sekva jarkunveno 33%-e altigi la membrokotizon. Prezidanto David Wolff invitis siajn 12 kunestraranojn donaci al ELNA: kolektiĝis 3700 dolaroj. Jam eklaboris la nova CO-estro de ELNA, Joel Brozovsky (vidu jul.-aŭg., p. 137), kiu opinias ke ELNA devus aparte atenti al larĝigo de sia bazo de simpatiantoj, simile al tio kion li spertis en la japana E-movado, precipe en la medio de Oomoto. (*EsperantoUSA*)



KOLOMBIO: Kun juneca vervo
En la 6-a Kolombia Kongreso de E-o (11-13 nov., Armenia) 37 kunvenintoj ĝuis varman etoson. La novan estraron de Kolombia E-Ligo prezidas Rubén Torres; rimarkindas la juneco de estraranoj Maritza Román kaj Ricardo Carrillo. (R. Torres)



KÍNAI KÖLTÖK ANTOLOGIÁJA

Ŝuld-repago al Ĉinio
Kínai költök antológiája ("Antologio de ĉinaj poetoj") nomiĝas bela, ilustrita libro 140-paĝa, kiun la Esperanta tradukisto Tibor Papp kaj la hungara poeto Éva D. Kovács kune hungarigis el la volumo *El ĉina poezio*, aperinta ĉe *El Popola Ĉinio* en 1980 (trad. St. Jules Zee). Laŭ Papp, hungaroj nun iusence repagas ŝuldon: la hungara *Johano la brava* estis ja ĉinigitaj el la Esperanta traduko de Kalocsay. Tibor Papp, redaktoro de la kultura kaj movada *Debrecena Bulteno*, esperantigis kaj grand-

Oficiala informilo

PATRONO DE TEJO 2000
Hungario: Flóra Szabó-Felső.

SOCIETO ZAMENHOF 2000
Britio: E. E. Mallett. Nederlando: Osmo Buller. Pollando: Krystyna Babiarz.

DONACIOJ 2000 (EUR)
ĝis la 31-a de oktobro
Asocia Kapitalo: Israelo: Heredaĵo R. Alberg 6676,76. Sumo ĉi-jara 7693,77.
Afrika Kapitalo: Francio: K. Garino 43,83. Italio: R. Corsetti 453,78. Nederlando: A. Bakker-ten Hagen 453,78; O. Buller 500,00; P. Zapelli 200,00. Usono:

W. R. Harmon 500,00. Sumo ĉi-jara 2151,39.
Fondaĵo Afriko: Belgio: A. Nonima 72,27. Nederlando: D. Krombeen 90,76; F. D. van Zoest 11,35. Sumo ĉi-jara 8140,86.
Fondaĵo Ameriko: Finnlando: S. Myntinen 957,50. Sumo ĉi-jara: 3227,66.
Fondaĵo Azio: Japanio: E. Kimura 44,30; N. Hagiwara 66,67; H. Matuda 44,45; A. Saiki 44,44; A. Stefas 55,56; K. Syozi 111,11; M. Tahira 44,44; N. Takenaka 22,22; T. Ueda 22,22; S. Yamamoto 44,44. Sumo ĉi-jara: 4388,26.
Biblioteka Fondaĵo: Japanio: H. Matubara 167,54. Sumo ĉi-jara: 167,54.
Fondaĵo Canuto: Francio: R. Hardy 15,24; M. Sujet 10,00. Nederlando: Inst. Hodler 2500,00; A.E. Moerbeek-Prins 43,38; R. Moerbeek 10,00. Slovakio: S. Marček 20,00. Sumo ĉi-jara: 4296,90.

Triamonda Kong. Fondaĵo: Brazilo: D. P. de Souza 9,45. Finnlando: S. Myntinen 620,46. Francio: M. Sujet 10,00. Germanio: E. Blasius 10,00. Nederlando: R. Moerbeek 10,00. Sumo ĉi-jara: 1128,80.
Volontula Fondaĵo: Francio: M. Sujet 10,00. Germanio: E. Blasius 10,00. Nederlando: R. Moerbeek 10,00. Norvegio: Okcidenta Distrikto de NEL 9,07. Sumo ĉi-jara: 381,35.
Junulara Fondaĵo: Usono: R. Dean 2,00. Por Pasporta Servo: Germanio: K. Moschner 5,11. Norvegio: B. Hekland 5,00. Sumo ĉi-jara: 1795,48.
Ĝenerala Kaso: Nederlando: G. C. A. M. Dercks 11,34; "Merkurio" 226,89; F.D. van Zoest 22,69. Usono: A.S. Casey 100,00. Sumo ĉi-jara: 1714,66.

Al ĉiuj tre koran dankon! UEA

parte mem eldonis jam dekvino da hungaraj verkoj, i.a. kvar poemarojn de Éva D. Kovács.

Deklaracio en E-traduko

Universala Deklaracio de Lingvaj Rajtoj, proklamita en Barcelono en 1996 (vd. dec. '98, p. 206) kun la kontribuo de Esperanta PEN-Centro (EPC), aperis en E-traduko de Perla Martinelli kaj Giorgio Silfer en *Literatura Foiro* (n-roj apr. kaj jun.) kaj mendeblas por 14 svisaj frankoj ĉe EPC (CP 28, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Svislando; kce.esperanto@bluewin.ch).

Bervalen gertatuak

"Okazintaĵoj en Berval" titoliĝas la traduko de *El la vivo de bervalo sentaŭgulo* de Louis Beaucaire en la eŭskan lingvon, fare de Aitor Arana, kiu aperis ĉe la eldonejo Hiria. Rimarkindas la kuraĝo traduki verkon plenan je humuraj aludoj Esperantaj.

Prismo centan fojon

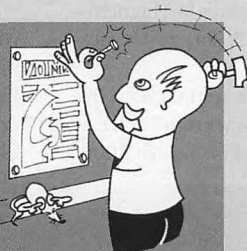
Novjorka *Prismo* (jimmedrano@mac.com) alvokas kontribui al ĝia 100-a numero (jan. 2001).

Furoraĵoj de la Kongresa Libroservo 2000

	TITOLO	VENDOJ	PREZO (EŬROJ)
1.	<i>Internacia Kongresa Universitato 2000</i>	48	7,80
2.	<i>Pri internacia lingvo dum jarcentoj</i> (komp. I. Dratwer)	38	12,00*
3.	<i>Paĉjo, kio estas rasismo?</i> (T. Ben Jelloun)	22	6,50
4.	<i>Hejma vortaro</i> (red. J. Lindstedt)	20	7,50
5-6.	<i>Internaciaj ekzamenoj de ILE/UEA</i> (gvidilo)	19	3,00
	<i>Kio estas demokratio?</i> (D. Beetham, K. Boyle)	19	9,90
7-8.	<i>Pasporta servo 2000</i> (listo de gastigantoj)	16	10,90
	<i>Winnie-la-Pu</i> (A. A. Milne)	16	12,30
9-15.	<i>Astronomia almanako 2000</i>	15	7,80
	<i>En la komenco estas la vorto</i> (G. Mattos, lingva studo)	15	9,90
	<i>Esperantaj sinonimoj</i> (J. Ojalo)	15	7,20
	<i>Esperanto per iom malpli ol 500 vortoj</i> (lernilo, A. Kerbel)	15	7,50
	<i>Israelo ne ĉesas kanti</i> (kasedo de T. Ben-Cvi)	15	9,00*
	<i>Plena vortaro Esperanta-hebrea</i> (J. Murĵan)	15	30,00
	<i>Saluton!</i> (lernolibro, A. Childs-Mee)	15	10,80
16.	<i>Aforismoj</i> (E. V. Tvarožek)	13	3,30
17-20.	<i>Anekdotoj pri famaj homoj</i> (E. V. Tvarožek)	12	4,20
	<i>Kompendio de la Esperanta gramatiko</i>		
	(M. Manner-Mamužić)	12	12,00
	<i>Lito apud la fenestro</i> (rakontoj de B. Salt)	12	4,80
	<i>La tempesto</i> (Shakespeare)	12	4,10*

*venditaj rabate

Tarifo: Ĉiu vorto de la anoncetoj kostas 1,60 guldenojn (unu internacian respondkuponon). Pri ilia enhavo ne respondecas la redakcio. Ni donas nenian rabaton ĉe ripeto de anonceto. La tarifon de anoncoj vidu en la kolofono, sub la enhavtabelo.



ANONCETOJ

2000 BROKANTAĴOJ. Petu elektronikan katalogon ĉe: editioniltis@aol.com. Edition Iltis, B.P. 19, FR-84340 Malaucène.

25-JARA OFICISTINO deziras korespondi mondscale. Tatiana Kossakowska, ul. Harcerska 13, PL-44-200 Rybnik, Pollando.

KORAN DANKON pro gratuloj je mia 50-jariĝo! Osmo Buller.

PRI VINBEROJ deziras korespondi tutmonde agronomo, ing. Marino Portal González, Apartado 4, Ceiba del Agua, La Habana, Kubo.

"CIOLKOVSKIJ KAJ E-O" titoliĝos ekspozicio en la muzeo de Ciolkovskij (Kaluga, Ruslando). Se vi havas materialojn pri la temo, bv. helpi. Valentin Melnikov (☎+7/095/433-69-04; vmel@hse.ru).

(RE)ABONU FONTO-N! La sola sendependa monata literatura revuo en Esperanto, *FONTO*, en januaro komencos sian 21-an jarkolekton: numeroj 241-252. Aperas 12 numeroj jare — sendataj ĉiam po du samkoverte. Kun riĉa kaj varia enhavo. Por la tuta jaro 2001 tio kostas nurajn 60 guldenojn! Pagu al la UEA-konto "bays-f") kaj samtempe informu la redaktoron Gerrit Berveling (Mussenhage 8, NL-8011 BH Zwolle, Nederlando; gerrit.en.madzy@planet.nl). Perantoj en pluraj landoj. Ankaŭ ĉiuj antaŭaj jarkolektoj estas ankoraŭ haveblaj; nemalhavebla kaj riĉega fonto de la literatura E-historio de la lastaj 20 jaroj! Ĉiu jarkolekto 60 guldenojn; pri rabato por la tuto samtempe eblas interkonsenti.

"VERDAJ STELETOJ", E-rondo de Gimnazio C. Cerkovski (BG-5180 Polski Trambes, Bulgario; m_gencheva_esp@dir.bg) bon-

venigas leterojn, bildkartojn, pen-traĵojn, fotojn, kartojn ktp. por ekspozicio omaĝe al la internacia tago de la infanoj.

20-JARA FRAŬLO ŝatas korespondi pri ĉiuj temoj: Mohsen Valiyolah, No 2, P. O. Box 69146, Janbe-Nahre-Ab, Shanzdah(16)-Metri Anghlab Lane, Shahid Chamran str., Borujerd, Irano.

APUD SANKT-PETERBURGO okazos (4-11 marto 2001) du el la tri plej popularaj E-aranĝoj en Rusio: 20-a Rusia E-ista Kongreso kaj 13-a festivalo EoLA (Esperanto – Lingvo Arta). Vidu <http://www.esperanto.spb.ru/REK-EOLA/rek-eola.htm>.

12-JARAJ FRANCAJ KNABINOJ, Alexiane kaj Camille deziras korespondi kun gejunuloj tutmonde: Espéranto AFCE, 1 Allée de Kernisy, FR-29000 Quimper, Francio; jpdudloy@club-internet.fr.



Arkivo de UEA

Rüdiger EICHHOLZ (1922-2000), dumviva membro, akademiano, mortis la 5-an de aŭgusto en Co-bourg (Ontario, Kanado).

Germano laŭnaske, en 1949 li fariĝis UEA-delegito en Göttingen, sed en 1953 li migris al Kanado kaj de tiam restis kolono de ties E-movado.

Kun sia e-ista edzino Vilma Sindona Eichholz (1926-95), en 1959 li malfermis sian domon kiel kulturcentron por e-istoj: ĉe ili okazis, en 1960, la 2-a kongreso de la ĵus refondita Kanada E-Asocio (KEA). Per sia Esperanto Press, Eichholz presis revuojn kaj informbultenojn de KEA (mem redaktante *Kanada E-Revuo* en 1961-62), siajn porinfanajn tradukojn *Ni legas bildojn* (1957) kaj *Alko kaj Suna...* (1958), broŝuron pri *Unitariismo* (1958) kaj diversajn librojn en kaj pri E-o, i.a. plurajn de sia edzino (kiel la lernilo *En novan mondon*, 1984) kaj 600-paĝan dokumentaron kompilitan kun ŝi, *Esperanto in the Modern World* (1982).

La geedzoj Eichholz edukis siajn tri infanojn kiel denaskajn E-parolantojn.

Ano de la Akademio de Esperanto ekde 1976, Eichholz de tiam estris la sektion pri teknikaj/fakaj vortaroj. El lia multjara kunlabora kolektado de vort-difinoj kreskis unue, de 1968, *Slipara vortaro*, kaj poste, jam en la epoko komputila (li dirus: “komputora”), la projekto “Perkomputora termino-kolekto” (Pekoteko), dokumentaro terminologia. Li allogis ne malpli ol

Zef Luigi MJEDA (1921-2000), Honora Membro de UEA ekde 1996, forpasis la 5-an de oktobro en Shkodër (Albanio), kie li estis delegito.

En 1958 li renkontis la vjetnaman ambasadoron Nguyễn Văn Kinh, kiu entuziasmigis lin pri Esperanto. De tiam Mjeda plene dediĉis sin al nia lingvo — kiom tio eblis en la senkomputa komunista diktaturo Albanio. Arestita kun absurdaj pretekstoj en 1967, forpelita el la instruistaro, li devis dum naŭ jaroj, ĝis la pensiigo, najladi kestojn en tabak-fabriko. Tamen, li neniam ĉesis aktivigi por E-o:



Arkivo de UEA

jen kaŝe instruis ĝin, jen tradukadis albanajn poemojn kaj fabelojn, jen kompiladis grandan vortaron. Post la demokratiigo de la lando li fine ekpovis grandskale aktivi, ĉefe en intelektulaj kaj religiaj medioj. Li aperigis la dudirektan vortaron *Fjalor Esperanto-shqip shqip-Esperanto* (1993) kaj E-lernolibron por albanoj (1994). Pro liaj meritoj e-istaj kaj aliaj, la albana prezidento distingis lin en 1994 per la titolo “Instruisto de la Popolo”. Mjeda estis delegito de UEA kaj albana sekciestro de Internacia Katolika E-Unuiĝo.

143 kunlaborantojn al la ega projekto *Esperanta Bildvortaro* (1988), E-versio de la germana bildvortaro Duden. De 1983 ĝis 1990 li redaktis 6 ampleksajn volumojn de *Akademiaj studoj*.

En UEA Eichholz aktivis kiel komitato A por Kanado (1988-92) kaj jardekojn kiel fakdelegito, i.a. pri mondfederismo, unitariismo kaj terminologio. Surbaze de sia kolekto de sonbendaj registraĵoj, en 1957 li fondis la Magnetonan Servon de UEA kaj restis ties komisiito ĝis 1991.

Vendinte sian domon, li donacis “siajn troajn librojn kaj dokumentojn” al KEA kaj al E-Societo Kebekia, i.a. ĉ. 2000

ekzemplerojn de *Esperanto in the Modern World* al KEA.

Gunnar JØRGENSEN (1912-2000), UEA-ano 63 jarojn, dumviva membro, delegito en Kettinge (Danio), forpasis antaŭ nelonge.

Michel LEGRIS (1934-2000), iama delegito en Galan (Francio) kaj fakdelegito pri filatelo, mortis la 22-an de februaro.

Marieta MOSCHNER (1914-1999), regula membro de Germana E-Asocio, de UEA kaj de Societo Zamenhof, sindona movadano kaj gastiganto, forpasis la 8-an de oktobro 1999 en Aŭgsburgo (Germanio).

Estraro de Universala Esperanto-Asocio

Prezidanto (eksteraj rilatoj, kunordigo): S-ro Kep Enderby, 2 Phoebe Street, Balmain, Sydney 2041 NSW, Aŭstralio; ☎ +61-2-9810-4227; ✉ +61-2-9555-9705; ✉ kependery@bigpond.com.

Vicprezidanto (Kampanjo 2000, financo): d-ro Renato Corsetti, Colle Rasto, IT-00036 Palestrina, Italio; ☎ +39-06-957-57-13; ✉ +39-06-957-66-33; ✉ corsetti@itelcad.it.

Ĝenerala Sekretario: s-ino Michela Lipari, viale Giulio Cesare 223, IT-00192 Roma, Italio; ☎ +39-06-39-72-61-98; ✉ +39-06-39-72-61-69; ✉ mc8750@mcmlink.it.

Estrarano (faka kaj scienca agado, edukado): d-ro Petro Chrdle, Anglická 878, CZ-252 29 Dobříčovice, Ĉeĥio; ☎ +420-2-991-2201; ✉ +420-2-991-2126; ✉ chrdle@telecom.cz.

Estrarano (Afrika agado, sporto): s-ro Gbeglo Koffi, B.P. 13169, Nyekonakpoe, Lomé, Togolando; ☎ +228-27-21-17; ✉ esp.togo@cafe.tg.

Estrarano (informado): s-ro Kalle Kniivilä, Skyttelinjen 55, SE-226 49 Lund, Svedio; ☎ +46-70-636-93-78; ✉ kalle@esperanto.se.

Estrarano (kulturo, landa agado): s-ro Tacuo Huĝimoto, Kubota 31, Sakio-ku, Kyōto, 606-8266, Japanio; ☎/✉ +81-75-711-45-58; ✉ tacuo@oomoto.or.jp.

Observanto de TEJO: d-ro Sjoerd G. Bosga, Trådragargatan 27 D, SE-72337 Västerås, Svedio; ☎ +46/21/417-045; ✉ sjoerd@esperanto.se.

Observanto de ILEI: s-ro Stefan MacGill, Bethlen G. u. 2, HU-2030 Érd, Hungario; ☎ +36/23/364-198; ✉ Stefan.MacGill@galamb.net.

Ĉe personaj nomoj kursiva cifero indikas aŭtorecon de teksto, dika cifero rilatas al foto. Aliloke dika cifero aludas relative longan artikolon pri la temo. Ĉe libroj, kursivaj titoloj signas recenzitajn verkojn.

Abolaskaja, M. 155
 Abontarifo de revuoj 194
 Abraham, G. 155
 Acio, S. 152
 Afantchao-Biakou, Y. 28, 185
 Afrika Oficejo 110, 184
 Afriko 28, 88, 110, 182-185, 208-209
 Ago-Tago 214
 Akademio de Esperanto 6, 165
 Albanio 216
 Albault, A. 74, 97
 Alos i Font, H. 14
 Ameriko 4, 70, 110
 Amouroux, J. 212
 Ananjin, A. 56
 Andersson, S. 208
 Antarkto 98
 Apraiz Riberas, T. 40
 Arabaj landoj 65, 111, 146
 Arana, A. 118, 217
 Arandjelović, S. 73
 Argentino 177, 216
 Armenio 38
 Arolović, V. 104
 Astronomio 76, 138
 Ateismo 153
 Atxaga, B. 118
 Auld, W. 198, 203
 Aŭstrio 17, 96, 124, 206
 Aviado 117, 126
 Azerbajĝano 37, 148
 Azio 111
Bachrich, J. E. 166
 Bakin 54
 Bakker, A. 159
 Bakker, H. 89, 183
 Barandovská-Frank, V. 165
 Barato 68, 97, 216
 Barcsay Z. 200
 Barlaston 98
 Bartovská, M. 40
 Becker, U. 105, 203
 Belartaj Konkursoj de UEA 112, 150, 192, 202-205
 Beletro 13, 34, 44, 45, 116
 Belgio 76, 125, 214
 Bělisle, M. kaj R. 199
 Ben-Cvi, T. 152
 Benczik V. 2, 108, 165, 202
 Bendias, T. 59
 Bengtsson, I. 100
 Benino 88, 184, 185, 197
 Ben Jelloun, T. 62-63
 Ben-Porat, M. 155, 158
 Berveling, G. 32
 Bettmann, M. 153
 Biblioteka Apogo R. kaj P. Thorsen 112, 129, 210
 Bibliografia laboro 72
 Blanke, D. 6, 113
 Blinduloj 59, 98, 176
 Blinov, A. 113
 Bodnárová, K. 17, 64, 105
 Bodson, C. 126
 Bojaĝieva, E. 165
 Bolognesi, R. 178
 Bona Espero 70, 84
 Bosga, J. 104, 169, 187
 Bosnio-Hercegovino 148, 214
 Boulton, M. 2, 36, 179, 202
 Braün, P. 94
 Brazilo 17, 34, 70, 84, 97, 136, 152, 176, 177
 Britio 97, 139, 176, 179, 216
 Broadribb, D. 8, 197
 Broccatelli, U. 111, 125
 Bronštejn, M. 152, 153
 Brozovsky, J. 137, 216
 Bujdosó I. 147
 Bulgario 176, 177, 179, 187
 Buller, O. 6, 8, 44, 61, 98, 106, 145, 148, 158, 179, 181, 202, 204, 207
Calvet, J.-L. 102
 Camacho, J. 117, 134, 168, 203
 Cappa, G. 53

Caragea, N. 150, 204
 Carr, T. 139, 179
 Centra Oficejo de UEA 6, 108
 Chang C. S. 198
 Chaouachi, K. 146
 Charters, D. 149
 Chaves, S. 4
 Chen Y. 178
 Cherpillod, A. 155
 Cho S. 155
 Choe T. 8
 Chrdle, P. 111, 113, 144, 149, 170
 Chrdlová, S. 60
 Chvátalová, V. 6, 113
 Codjo, J. 184, 197
 Coelho, L. A. 17
 Corsetti, R. 6, 36, 41, 57, 65, 101, 104, 109, 110, 113, 145, 146, 149, 178, 179, 182
 Cseh-metodo 127
 Csiszár A. 74, 155
 Cuthbert, D. 105
Ĉeceno 56
 Ĉenio 77, 97, 179
 Ĉinio 46, 58, 116, 118, 148, 197, 216
 Ĉuvaŝio 56
Dahlenburg, T.-D. 74
 Daŝgupto, P. 2, 14
 David, J. 170
 Davtjan, K. 152
 Deceuninck, H. 31
 De' Giorgi, C. 153
 De Kock, E. 45, 74
 De Mauro, T. 99
 Denaskismo, Rondo Familia 64, 105, 147
 Denti, G. 153
 Derks, J. 59
 Desailly, P. 124
 De Smet, W. 70, 113
 Diaconu, R. 18
 Dolcexamar 134, 168
 Dorini Ramos, J. C. 84-85
 Draper, D. 177
 Dratwer, I. 153
 Drees, W. 17
 Drezen, E. 79
 Duc Goninaz, M. 139
 Duličenko, A. D. 74
 Dumoulin, J. 208
 Durand, D. 126
 Durwael, I. 125
Ebura Bordo 98
 Ederveen, D. 56, 87
 Edukado 111, 176
 Egiptio 116
 Eichholz, M. 218
 Eichhorn, H. 113, 165
 Eichkorn, B. 8
 Eichner, H. 153
 Ekologio 76
 Eksteraj rilatoj 112
 Emson, R. 180
 Enderby, D. 158, 205
 Enderby, K. 1, 36, 112, 145, 149, 152, 154, 159, 205
 Erasmus, H. 6, 31, 109, 125
 Ernst, E. 118
 Ertl I. 6, 63, 102-103, 104, 121, 138, 147, 150, 156
 Estonio 206
 Estrara Raporto (pri 1999) 107-115
 Estraro de UEA 104-105, 148
 Etnismo 58, 176
 Eŭropa agado 7, 31, 32, 47, 111, 112, 125, 178
 Eŭskio 58, 118
 Evlampieva, K. 18
 Evlogieva, M. 70, 91, 177, 179
Fajsi K. 214
 Faka aplikado 18, 112, 126
 Falk, H. 87
 Fenyvesi E. 17
 Fergus, D. ap 188, 210
 Fernández, M. 168, 203
 Fervojistoj 170, 178
 Fettes, C. 64, 183
 Fettes, M. 2, 6, 9-12, 39, 105, 118, 201
 Fighiera, G. C. 106
 Fiĝio 125
 Filatelo 98

Financo de UEA 105, 109, 114-115
 Finkel, J. 8, 16
 Finnlando 38, 56, 98, 168, 207
 Fiodorov, N. 118
 Foliure 17, 39, 59, 79, 118, 139, 197, 216
 Fondajo Grabowski 155
 Fontes, E. 166
 Fornal, J. 137
 Forpasoj 20, 40, 60, 80, 100, 120, 140, 160, 180, 200, 218
 Forumo 7, 71, 188-189
 Fössmeier, R. 36
 Francio 19, 76, 78, 96, 98, 117, 178, 199, 208, 212, 214
 Fröhlich, R. 117
 Fundi, J. 209
 Furness, M. 210
Gällmo, G. 128
 Ganao 28
 García, H. 174, 192
 Gaspard, S. 200
 Gbeglo K. 3, 28, 36, 87, 88, 105, 145, 159, 182-185
 Geist, E. 197
 Germanio 17, 19, 27, 39, 59, 77, 97, 118, 136, 197, 199, 215
 Gibczyńska, J. 99, 137, 173
 Gilbert, F.-X. 57, 126
 Gimelli, G. 20
 Gishron, J. 155, 164
 Gislind, M. 150
 Gledhill, C. 14
 Glossop, R. 179
 Goerner, B. 31
 Golden, B. 203
 Goldman, T. A. 60
 Gonin, H. 212
 Goodall, G. 172
 Gorecka, H. 212
 Gotô M. 105, 148, 178
 Graddol, D. 178, 215
 Grattapaglia, G. kaj U. 84, 149, 176
 Grekio 18
 Greziljono 117
 Grimley Evans, E. 9-12
 Grosjean, M. 176
 Grossman, R. 105
 Gu J.-H. 153
 Gubbins, P. 179, 204
 Gudskov, N. 13
 Gulyás I. 170
 Gutiérrez, J. L. 71
 Gutiérrez, M. 70
 Gutiérrez Adúriz, M. 168
Hahlbohm, R. 57
 Hall, A. 76
 Halo, K. 13
 Hammes, J. 145
 Handzlik, G. 123, 179, 199
 Harlow, D. 8, 172
 Harry, R. 13
 Haszpra, O. 153
 Hauptenthal, R. 74
 Hebrea lingvo 147, 152
 Hekland, B. 17, 39, 93, 179, 189
 Heras, J. de las 153
 Herrera, A. 36
 Hinda Unio: vd. Barato
 Hirsch, E. kaj R. 108
 Hispanio 18, 56, 58, 67, 77, 98, 117
 Historio 46, 93, 212, 216
 Honkongo 99, 113, 148, 169
 Honoraj Membroj 70, 107, 154, 166
 Hounnake, R. 18, 110
 Hugiimoto 105, 112
 Hungario 37, 67, 98, 170, 177, 179, 199, 214, 215, 216
 Hwang U.-S. 158
Ikai Y. 128
 Indigenaj Dialogoj 68, 109, 155, 210
 Inŭile 18, 38, 57, 78, 97, 117, 136, 177, 199, 214
 Informado 110, 152-153, 161-163, 210
 Instruado 99, 116, 127, 149
 Interlingvistiko 36, 138, 147
 Internacia E-Instituto 127
 Internaciaj Ekzamenoj de ILEI/UEA 46
 Internacia Kong. Universitato 165, 172
 Interreto 8, 21, 38, 76, 116, 178
 Intervjuoj 62-63, 82-83, 122-123

Irlando 107
 Islando 56
 Israelo 22-24, 41-43, 141-159, 164-165, 199
 Italio 57, 76, 99, 137
 Izumi Y. 47
Jagnjić, A. 151
 Jakubinyi G. 18
 Japanio 37, 57, 118, 137, 139, 177, 198, 215
 Jarić 46
 Jerman, V. 87, 150, 153, 158
 Johano Paŭlo la 2-a 8, 36, 128
 Johansson, E. 40
 Johansson, S. 150, 192, 202-205
 Jones, K. 70, 126
 Jong, R. de 173
 Jordano 57, 65, 146
 Jugoslavio 57, 98, 216
 Junier, G. 80
 Junularo 19, 76, 112, 117, 187
Kakehi K. 205
 Kalendaro 48-51, 130-131, 190-191
 Kalocsay K. 59, 216
 Kameronio 137, 185
 Kampanjo 2000 101, 109, 121
 Kanado 77
 Karen, J. 120
 Karpati, M. 152
 Kartvelio 107
 Kat-amikoj 118
 Katalunio 148
 Katolikismo 18, 76, 96, 132, 136
 Katoo I. 127, 210
 Kauppinen, S. 68
 Keefe, D. 172
 Kheir-khah, R. 172
 Kiselman, C. 6, 147, 165
 Kitagawa H. 139
 Klag, W. 39
 Kniivilä, K. 21, 110, 161
 Knoedt, L. 160
 Kock, E. de 166
 Kočvara, V. 128
 Kolker, B. 144, 165
 Kolombio 4, 17, 29, 216
 Komercio 138, 153
 Kominkowsky, I. 198
 Komitato de UEA 107, 148, 181, 199
 Komunismo 58
 Kongo, D. R. 97, 185
 Kongresoj, renkontiĝoj 116
 66-a Internacia de Blindaj E-istoj 176
 7-a Internacia E-Semajno 56
 16-a Internacia Festivalo 27
 33-a Internacia Infana 27, 151
 55-a Internacia Junulara 112
 56-a Internacia Junulara 6, 169
 5-a Kolombio 4
 7-a Kultura E-Festivalo 168
 73-a de SAT 170, 215
 7-a Togolanda 28
 84-a Universala 108, 110
 85-a Universala 26, 86, 105, 141-159, 164-165
 86-a Universala 71, 129, 186
 88-a Universala 149
 König, D. 205
 Konisi G. 198
 Konkursoj 56, 96, 99
 Koreio 125, 173, 198
 Koresponda Servo Mondskala 30
 Korjenkov, A. 17, 39, 72, 137, 174, 212
 Kostariko 97, 107
 Kotizabelo 30, 167
 Koutny I. 36
 Kroatio 17, 57, 98, 118, 129, 150, 179, 186, 207
 Kubo 58, 178, 179
 Kudrjavcev, V. 136
 Kulturo de paco 142
 Kurisu K. 79, 137
 Kurucz G. 36, 97
 Kvarteto Esperanto 5
Laborplano 149
 Lamas Díaz, P. P. 178
 Lange, A.-M. 208-209
 Lanti, E. 216
 Lapenna, I. 104
 Laste aperis 15, 35, 55, 75, 95, 119, 135, 157, 175, 195, 213

La Torre, M. 6, 36, 147
 Lecat, R. 116
 Ledon, G. 53, 126
 Lee C.-Y. 3, 105, 118, 125
 Lee Hak-Sun 144
 Lelarge, S. 155
 Leoni de León, A. 91
 Le Puil, J. 33, 98, 215
 Le Quint, A. 33
 Levite, T. 159
 Levite, U. 158
 L'Homme, C. 42
 Libro 72
 ABC de la Eŭropa Unio 52
 Alienisto, La 34
 Amerika skizlibro 94
 Anarkia konstruo 53
 Antologio de la serba poezio 73
 Aventuroj en Esperantujo 13
 Babile kun mi mem 13
 Bervalen gertatuak 217
 Birdoj sen flugiloj 173
 Centjara asocio E-movado en Francio 212
 Cina-Esp.-angla-franca ĉinmedicina terminaro 153
 De tajgo al minaretoj 173
 Dialogoj de la dioj 174
 Esperanto. Das neue Latein... 132, 136
 Esperanto en Ruslando 212
 Esperanto: Grammatica 194
 Esperanto en la jaro 2000 17
 Eŭro 52
 Eŭropa ideologio 32
 Everyone's own language 132
 Falantaj muroj 198
 Familia lingvo: Esperanto 53
 Familio, La 54
 Fundamenta instruado de ŝulbulismo 19
 Gramatiko de Esperanto 174
 Grammar of Esperanto, The 14
 Hejma vortaro 7, 53, 64
 Hermetikaj pumpiloj 53
 Horo kaj la vico de A. Matraga, La 34
 Ikaro ne sonĝis 53
 Imitado de Kristo 32
 Inocenta 34
 Joĉjo Mulato / La maskoj 34
 Kapturinoj 192
 Karnavale 139
 Kinai kultok antologija 216
 Kio estas demokratio? 133
 Korea antologio de noveloj 173
 Lada tambureto, La 105, 213
 Lando malekzista 134, 210
 Legendoj pri SEJM 93
 Liberpoeto, La 173
 Linguistic Genocide in Education 117
 Lingva arto 112
 Lito apud la fenestro 13
 Malvivaj animoj, La 105
 Manekenoj kaj ni 53
 Manoj de Eŭridika, La 34
 Marta 92
 Maskerado 197
 Menade bal pŭki bal 74
 Memoroj de eŭska bovino 118
 Mirinda sorĉisto de Oz, La 197
 Ne nur legendoj, ne nur pri SEJM 93
 Okulo 111
 Paĉjo, kio estas rasismo? 33, 62-63
 Plansprache und Phraseologie 74
 Plena Ilustrita Vortaro 139
 Plutoso 174
 Proverbaro — nia komuna heredaĵo 94
 Resurekto 193
 Slango kaj jargono en Esperanto 14
 Tena 118
 Toleru al minoritatoj 32
 Vagabonde 94
 Viruso 53
 Vivoj sekaj 34
 Libroservo de UEA 7, 44, 72, 217
 Lindblom, R. 100
 Lindstedt, J. 6, 7, 53, 105, 168
 Lingvaj rajtoj 96, 217
 Lingve 117, 178, 215
 Lingvistiko 14
 Lingvo intermonda 134
 Lingvopolitiko 6, 9-12, 67, 102-103, 178, 189
 Lins, M. N. 6
 Lins, U. 141, 165
 Lipani, M. 108, 112, 145, 149, 158, 165
 Litovio 58, 99
 Long, K. 210
 Löwenstein, A. 3, 92, 153, 176, 179
 Luin, F. 8, 57, 117
 Lundberg, H. 82, 187
 Lykke Jacobsen, J. 34

MacAoidh, G. 32
 MacGill, S. 39, 53, 64, 81, 91, 104, 108, 111, 125, 150, 151, 203, 210
 Maertens, G. 158
 Magalhães, C. 116, 158
 Magesse, B. 208
 Maier, K. 160
 Maitzen, H. M. 6
 Majerczak, M. 116
 Makedonio, 98
 Malagasio 182, 185
 Malferma Tago de la CO 106
 Mallia, C. 150
 Malovec, M. 8, 174
 Mandrak, S. 179
 Mao Z. 116, 193, 197
 Marček, S. 39, 126
 Marković, M. 180
 Martin, H. 146
 Martinelli, P. 217
 Martorell, F. 96, 168
 Maschler, H. 153
 Masson, H. 126, 170
 Matsuura, K. 148
 Matthias, U. 132, 136, 169, 210
 Mattos, G. 3, 4, 74, 147, 165
 Maxey, B. 149
 Mboge-Mbele, J.-M. 137, 183
 Medicino 153
 Meeuwissen, M. 76
 Mejía, L. 145
 Meksiko 29, 37, 107, 214
 Melnikov, V. 54, 94
 Membraro de UEA 66, 104, 107
 Mickel, G. 8, 47
 Mihalkov, G. 179
 Milojević, S. 158
 Mine Y. 17
 Minnaja, C. 74
 Miyoshi, E. 1
 Mjeda, Z. 218
 Modan, D. 152
 Modest, J. 73
 Moerbeek, R. 154
 Monda Kunagado 105
 Montagut, A. 79, 139
 Mook, F. v. 170
 Moon, B. 104
 Muchahary, J. 57, 68
 Muñiz Alonso, N. 80
 Muziko 5, 58, 96, 168, 176
 Myntinen, S. 210
 Nanovszky G. 199
 Navige 16, 29, 69, 89, 129, 171, 196, 211
 Nederlando 17, 18, 39, 59, 78, 127, 137, 197
 Németh J. 17
 Nepalo 68, 77
 Nervi, M. 134, 203, 210
 Nesbitt, W. J. 128
 Neves, G. 168, 203
 Nguyễn M. K. 1
 Niĝerio 182, 185, 197
 Niwa M. 40
 Nordenstorm, L. 33, 212
 Norvegio 177, 179
 Nourmont, C. 153
 Nov-Zelando 117, 124
 Nyeck Liport, H. 16
 Oceanio: vd. Pacifiko
 Oficiala informilo 18, 38, 58, 78, 98, 138, 177, 216
 Oguinye, H. O. 28
 Oomoto 152
 Oostendorp, M. van 6, 113
 Orellana Rojas, A. 68, 91, 127, 128, 137, 146, 197
 Ó Riain, S. 47, 52, 94
 Otto, H. M. 153
 Pachter, J. 77
 Pacifiko 111, 124
 Pacoazo 42, 164
 Pakistano 78
 Palestinanoj 42-43
 Papp T. 215, 216
 Pasporta Servo 56
 Pastor, M. 45
 Patay J. 170
 Peres, S. 105
 Persone 168
 Pettrny, A. 57, 90, 91, 122-123, 177
 Peyraut, I. 3
 Pietrzak, B. 91
 Pilger, W. F. 14, 31, 204

Pirlot, G. 87
 Piron, C. 4, 29, 78, 82, 199, 203, 214
 Piton Rezende, J. 111, 210
 Pleadin, J. 153
 Podolsky, B. 147, 152
 PoLimoRFiA ArkiteKniA 52
 Politiko 128, 176
 Pollando 37, 76, 97, 99, 116, 122-123, 137, 138, 177, 179
 Polle, A. F. 208
 Pompilio, G. 155, 198
 Pontnau, R. 8
 Popoldanco 176
 Poptie, J. 59
 Praga Manifesto 71, 78
 Premio Degučić 154
 Premio de FAME 198
 Premio Oosaka 198
 Princz O. 67, 179
 Puhova, E. 152
 Pyhala, R. 207
 Quispel, W. 60
 Radio 17, 18, 57, 76, 90, 96, 118, 122-123, 124, 153, 206
 Rapley, H. 153
 Rapley, H. kaj J. 42
 Rašić, N. 116, 139, 150, 155, 158
 Reagoj 31, 47, 70, 87, 128, 210
 Recenzoj 13-14, 32-34, 52-54, 73-74, 132-134, 173-174, 192-194, 212
 Religio 19, 32, 37
 Revuoj
 Afrikano 16
 Agadu! 29
 Andaj Ondo 17
 Bojado 139
 Brita Esperantisto, La 139
 Domo, La 57
 El Popola Ĉinio 118, 164, 187
 Esperanto sub la Suda Kruco 29
 Espero Katolika 197
 Eŭropa Bulteno 111
 Familia Esperanto 17, 64
 Fervojisto 59
 Folioj de Kat-Amikaro 118, 139
 Heroldo de Esperanto 39, 59, 97
 Internacia Pedagogia Revuo 59
 Juna Amiko 97
 Kajerioj el la Sudo 29
 Kune 17
 MondiTaal 39, 59
 Naturista Vivo 18
 Novjorka Prismo 217
 Ni Sep 97
 Ondo da Vero 110
 Ondo de Esperanto, La 139
 Penseo 79
 Perua E-Bulteno 16
 Revuo Orienta 139
 Riveroj 18
 Sennacieca Revuo 79
 Voĉo de Amikeco 59
 Richard, C. 168
 Ritamäki, A. 6, 168, 178
 Röllinger, H. 137
 Romanĉa lingvo 215
 Röntynen, E. 94
 Rooke, D. 153
 Rosen, H. v. 117
 Rotario 87
 Rumanio 197
 Rumler, J. 20
 Ruslando 56, 59, 93, 96, 136, 139, 170, 212
 Sachs, R. 153
 Sakaguchi, A. 36
 Salvesen, N. 45
 Salzman, E. 147, 152
 Samoo 124
 Samseksamo 136
 Samwello, A. 208
 Santos Morales, L. J. 4, 17
 Sarandrea, C. 8, 31
 Sárközi J. 18
 Schadee, B. 155
 Schwanzer, W. 108
 Schwarzer, E. 146, 176
 Schweder, S. 6, 18, 113, 170
 Scienco (ISAE) 153
 Selimi Mezi, B. 216
 Sennacieca Asocio Tutmonda 170
 Shi C. 46
 Sikosek, Z. M. 39, 132, 194, 212
 Silfer, G. 118, 97
 Silva, V. M. da 87
 Simon, H.-M. 215

Skoltoj 177
 Skutnabb-Kangas, T. 117
 Slávik, I. 5
 Sloper, M. 52
 Slovako 5, 57, 78, 128, 179
 Slovenio 118, 179
 Smidliusz K. 179
 Ståhlberg, S. 18, 39, 54, 168, 172, 187
 Steele, T. 99, 198
 Stoll, G. 73
 Strategio 67, 70, 149
 Ströme, J. 80
 Subotić, N. 140
 Subvencio Cigno 155
 Sud-Afriko 185
 Sugano T. 153
 Sujer, M. 118
 Svane, E. 87
 Svedio 29, 110, 116, 117, 149, 208
 Svislando 76, 116, 199
 Syözi K. 104
 Szabadi T. 170, 177
 Ŝako 214
 Šemer, J. 22-24, 152, 153, 155
 Štívec, S. 57, 118, 153, 172, 203
 Tabuĉi J. 152
 Tan X. 4, 197
 Tanzanio 88, 110, 185, 208-209
 Tauriainen, K. kaj N. 207
 Teatro 150, 173
 Terminologio 76, 112, 170, 215
 Thorsen, P. 13, 210
 Tišljár, Z. 7, 32
 Togolando 28, 110, 136, 185
 Tonkin, H. 4, 6, 72, 105, 142, 146, 147, 159, 165, 197, 198
 Tradukado 56, 126
 Trifončovski, L. 168, 187
 Tsuda M. 31
 Tuinder, J. 36
 Turismo 19, 68, 76, 128, 138, 177, 216
 Tutmondigo 31, 71
 Tüdt I. 170
 Ukrainio 58, 214
 Unesko 42-43, 45, 102-103, 104, 112, 137, 148
 Universitatoj 172, 215
 Unuigintaj Nacioj 105
 Uruĝa Alvaro, M. R. 52
 Urugvajo 199
 Usono 57, 58, 97, 117, 137, 172, 216
 Uzbekio 99
 Ŭonbulismo 19
 Vääraniemi, A. 207
 Vajs, J. 179
 Váňa, V. 160
 Vanden Bempt M. 52
 Vachey, J. 16
 Vatikano 136
 Velebit, J. 120
 Veličković, S. 87
 Venezuela 214
 Verheule, J. 140
 Verkisto 45, 153
 Veuthey, F. 118
 Vilborg, E. 74
 Vincent, J. 120
 Virina agado 176
 Vitali, D. 8, 58
 Vjetnamio 99
 Vortaroj 53
 Wacha (Vaha), B. 59
 Wandel, A. 42, 64, 105, 145, 152, 155, 164, 165
 Wandel, M. kaj T. 152
 Wang Y. 18
 Weichert, M. 153, 168
 Wells, J. 6, 179
 Wengnergren, B. 76, 117
 Westerhoff, B. 149
 Wijngaarden, S. v. 166
 Yamasaki S. 133
 Yu Tao 152
 Yzaguirre, L. de 67
 Zachariás, A. 200
 Zaft, S. 132
 Zajdman, A. 153
 Zaleski-Zamenhof, L. C. 8, 84, 85, 197
 Zamenhof, L. L. 56, 92, 147, 179
 Zam-Esp.-objektoj 58, 77, 97, 137, 197
 Zeiler, F. 140

LA ONDO DE ESPERANTO

ĈIUMONATA SOCI-KULTURA REVUO KUN LITERATURA SUPLEMENTO JARFINE

- ▶ TRA ESPERANTUJO: Faktoj, problemoj, komentarioj
- ▶ CIVILIZO: Kia estis, estas kaj estos la mondo?
- ▶ ESPERANTO: lingvo, komunumo, literaturo
- ▶ Noveloj kaj poemoj, originalaj kaj tradukitaj
- ▶ MOZAIKO: konkursoj, kvizoj, krucvortenigmoj, humuro
- ▶ Ĉiujara proklamo de la Esperantisto de la Jaro

Abonebla kontraŭ 24 eŭroj ĉe UEA kaj landaj perantoj.
Provezkemplero ĉe RU-620077 Jekaterinburg-77, p.k. 67, Ruslando

TREJNADO LA INTERNACIAN SINTENON

Ekperiment-seminario

Partoprenantoj serĉataj por sociopsikologia memspertgrupo,
inter 10-15 personoj el diversaj landoj. Laborlingvo Esperanto.
La tri-taga renkontiĝo kun tranoktado kaj nutraĵoj, apud Balatono (HU),
estas senkosta. Okazadtempo: 23-25 marto 2001.

Interesatoj bonvolu kontakti por pluaj informoj:
☎ +49-89-280788; ✉ eumacko@faxvia.net

Fondaĵo Canuto

*Multaj arde deziras membriĝi
en UEA, sed ne ĉiuj povas. Via
donaco al Fondaĵo Canuto helpas
nin teni la kontaktojn kun tiuj
kiuj suferas pro transpagaj baroj.
Antaŭdankon pro via solidareco!*

Jen la plej

vaste legata junulara gazeto
rekomendinda por komencantoj
diversa kaj amuza
interesa por ĉiuj

KONTAKTO estas gazeto
por ĉiu kiu serĉas interesan
legaĵon en Esperanto. Ĉiu
numero havas ankaŭ tekstojn
en tre facila lingvo, tiel ke
KONTAKTO estas aparte taŭga
por komencantoj kaj por
Esperanto-kursoj. Krome,
konkurso atendas vin en
ĉiu numero de la revuo!
En 2001 **KONTAKTO** aperos
6-foje. Abonu rekte de UEA
aŭ ĉe via kotizperanto.



ABONTARIFO 2001

Aŭstralio	31 dolaroj	Francio	120 frankoj	Nederlando	39,67 guldenoj
Aŭstrio	250 ŝilingoj	Germanio	36 markoj	Norvegio	150 kronoj
Belgio	740 frankoj	Hispanio	2600 pesetoj	Pollando	9 eŭroj
Brazilo	9 eŭroj	Israelo	14 eŭroj	Portugallio	3200 eskudoj
Britio	13 eŭroj	Italio	36000 liroj	Svedio	165 kronoj
Danio	135 kronoj	Japanio	2000 enoj	Svislando	28 frankoj
Finnlando	110 markoj	Kanado	27 dolaroj	Usono	18 dolaroj

**o Granda rabato por grupaj abonoj
ekde ses ekzempleroj. Informiĝu!**

Eltendu el via Jarlibro la lastan paĝon



**10%
RABATO!**

kaj sendu ĝin al la Libroservo de UEA!
Ĝi ja estas kupono, kiu rajtigas vin
ĝis la 31-a de dec. 2000 mendi kion
ajn kaj kiom ajn kun 10%-a rabato!

ANONCU EN LA ELDONAĴOJ DE UEA KAJ TEJO!

(Prezoj en EUR)	1/1p.	1/2p.	1/4p.	1/8p.	1/16p.
Esperanto	1000	550	300	165	90
Kontakto	350	190	100	55	30
Jarlibro*	380	200	110	—	—
Pasporta Servo*	250	130	65	35	—
Kongresa Libro*	450	250	130	—	—

Por Esperanto-organizaĵoj 50%-a rabato.

Makleraĵo de 30% al varbinto de ne-movada anonco.

Anoncoj sur kovrilpaĝoj kostas duoble.

*LIMDATOJ:

Jarlibro: 2001 01 31

Pasporta Servo: 2000 12 31

Kongresa Libro: 2001 03 31

ANONCETOJ:

En **Esperanto**: por ĉiu vorto unu internacia respond-
kupono (=0,73 EUR).

En **Kontakto**: por tri vortoj unu internacia respond-
kupono.

En la **Jarlibro**: por ĉiu komencita linio unu dekonon
de la MA-kotizo de la koncerna lando (oni ĉiam
fakturas minimume du liniojn).

En eldonaĵoj de UEA kaj TEJO via anonco atingos
la plej vastan publikon!

POR SUKCESI EN EKZAMENO

internaciaj ekzamenoj



de ilei/uea

Condiĉio al la rekompenco kaj meritoj de
la Internaciaj Ekzamenoj de ILEI kaj UEA
havas celojn, postulojn, regulojn kaj
specimenajn tekstojn

INTERNACIAJ EKZAMENOJ
DE ILEI/UEA. Gvidilo al la
elementa kaj meza niveloj
kun celaro, postularo,
regularo kaj specimenaj
testoj. Taŭgas kaj por
memstudado kaj por uzo
en kursoj. Dua eldono.
Rotterdam: UEA/ILEI, 1998.
34p. ISBN 92 9017 055
7. 21cm. Prezo: €3,00.
Triona rabato ekde 3 ekz.

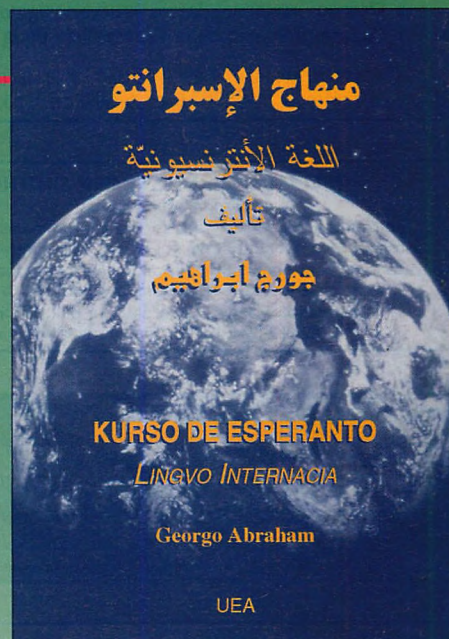
NOVAĴOJ

de la eldona fako
de UEA

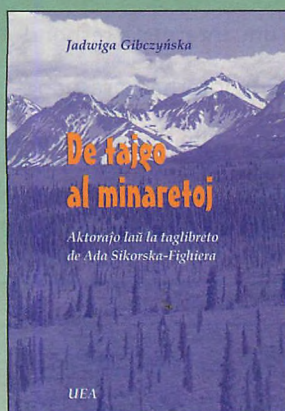
LERNOLIBRO EN LA ARABA

KURSO DE ESPERANTO, LINGVO INTERNACIA.
Georgo Abraham (1916). Rotterdam: UEA, 2000.
130p. ISBN 92 9017 071 9. 21cm. Prezo: € 6,90.

Manko de lernolibro por arablingvanoj estis grava bremsa al la disvastigo de Esperanto en la araba mondo. Ekde nun tiu agado povas disvolviĝi pli facile dank' al la nova lernolibro de Georgo Abraham, kiun UEA eldonis kadre de Kampanjo 2000. La lernolibro konsistas el tri partoj: 10-leciona kurso kun ekzercoj, legaĵaro, kaj konciza vortareto Esperanto-araba. La libro estis prespretigita de la Instituto Sabz Andishan en Irano, kiu kompostis ankaŭ la pli frue aperintan *Klara vortaro Esperanto-araba* de Abraham. Preparata estas ampleksa araba-Esperanta vortaro de la sama aŭtoro.



SUFERVOJO DE KNABINO



DE TAJGO AL MINARETOJ.
Aktoraĵo laŭ la taglibreto
de Ada Sikorska-Fighiera.
Jadwiga Gibczyńska.
Rotterdam: UEA, 2000.
18p. ISBN 92 9017 070 0.
21cm. Prezo: € 3,00.

Monodramo laŭ la taglibreto de la juna Ada Sikorska atestas pri kruelaĵoj de la dua mondmilito. Kiel 10-jarolino ŝi estis deportita al Siberio, de kie ŝi fine sukcesis reveni al Pol-lando tra Irano, Libano kaj Britio.

PRAGA MANIFESTO POR INFORMADO

PRAGA MANIFESTO DE LA
MOVADO POR LA INTERNACIA
LINGVO ESPERANTO.
Rotterdam: UEA, 2000.
19p. ISBN 92 9017 069 7.
21cm. Prezo: € 2,10.

La Praga Manifesto, subskribita de 14 000 esperantistoj, pruviĝis bonega informilo pri Esperanto. Tiu ĉi belaspekta kajero havas ĝian tekston, kun klariga enkonduko, en Esperanto kaj en la oficialaj lingvoj de UN (angla, araba, ĉina, franca, hispana, rusa).



KAJ PLIE...

LA STRATEGIO DE ESPERANTO EN LA NOVA JARMILO. Gian Carlo Fighiera. 24p. 21cm. Prezo: € 2,25.
INTERNACIA KONGRESA UNIVERSITATO 2000. Tel-Aviva prelegaro. Red. M. Lipari. 94p. 30cm. Prezo: € 7,80.

TRIONA RABATO EKDE 3 EKZ. DE SAMA TITOLO ĈE LA LIBROSERVO DE UEA.

Universala Esperanto-Asocio, Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando
Telefona: +31 10 436 1044 Telefaksa: +31 10 436 1751 Retpoŝto: <uea@inter.nl.net>